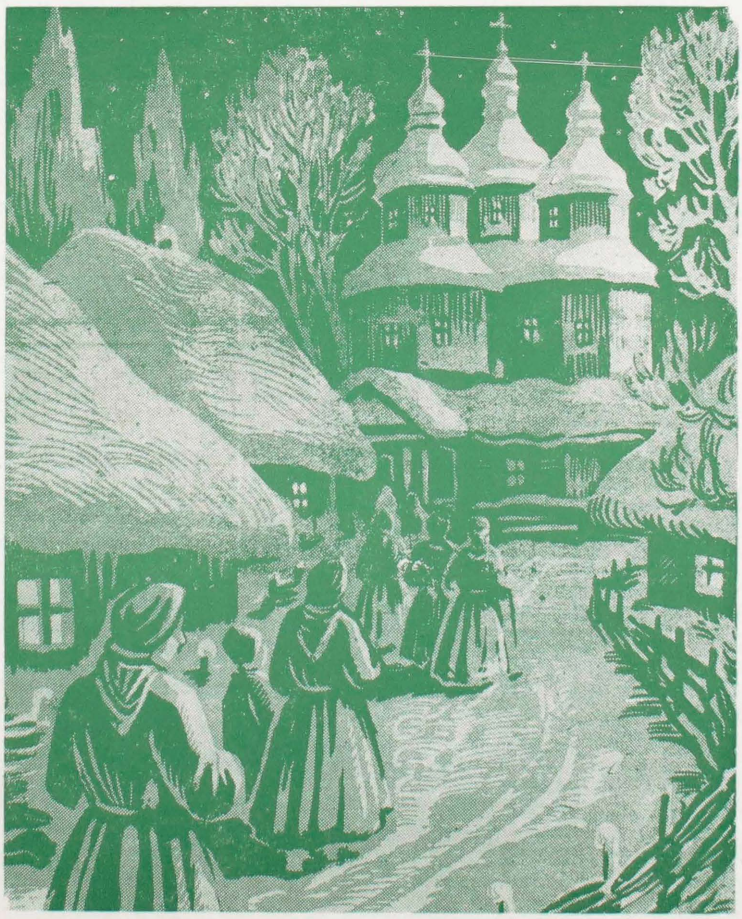
PROMIN

ПРОМІНЬ

РІК XII СІЧЕНЬ — JANUARY, 1971 ЧИСЛО 1



Second Class Mail registration Number 1925

ПРОМІНЬ

РІК XII — СІЧЕНЬ, 1971 — Ч. 1

Виходить раз у місяць

Видає

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Редагує Редакційна Колегія

Редактор — НАТАЛІЯ КОГУСЬКА

Передплата в Канаді	$5.00
Передплата до інших країн	5.00
Поодиноке число	.50

Передплату висилати на адресу:

PROMIN

P. O. Box 3551, Sta. B. — Winnipeg 4, Man.

PROMIN

No. 1 — JANUARY, 1971 — VOL. XII

Monthly Publication

Published by

UKRAINIAN WOMEN'S ASS'N OF CANADA

Edited by Editorial Committee

NATALIA KOHUSKA — Editor

Subscription in Canada	$5.00
Subscription in other countries	5.00
Single copy	.50

Address:

PROMIN

P. O. Box 3551, Sta. B. — Winnipeg 4, Man.

В ЦІМ ЧИСЛІ:

К. Малицька — Святий Вечір	1
З Різдвом святим	1
О. Воропай — Коляда	2
Світлана Мухина — Чи ти Українець?	4
О. Грищенко — Різдво	5
В. Єрмоленко — Американський жіночий рух і Наталія Кобринська	6
Р. Єндик — Віншоване	8
Н. Полонська - Василенко — Світлої пам'яті Наталії Михайлівни Дорошенко	9
Т. Броварський — Оскаржують бабусь	11
Про Музейну Фундацію Союзу	14
Chrystyna Hnatiw — Etude	15
Mosaic Meet Passes Sixteen Resolutions	16
Пам'ятник найдорожчим	20
Відділ для дітей	21
Домашнє господарство	22

НА ОБКЛАДИНЦІ: Різдвяна ніч.

ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ

в Норт Бетлфорд, Саск.

з нагоди Свят РІЗДВА ХРИСТОВОГО і НОВОГО РОКУ

засилає найсердечніші желання

редакторці „Проміня", співпрацівникам, центральній управі Союзу Українок і всьому українському народові доброго здоров'я й успіху.

Марія Сохацька, голова

Марія Гарасимів, реф. журнала.

З Різдвом Христовим та Новим Роком

щиро вітаємо

всіх членок проводу Союзу Українок Канади: в центральній управі, провінціяльних екзекутивах, відділах і все членство нашої організації. Вітаємо редакцію „Променя" та всіх його читачів.

Христос Рождається! — Славімо Його!

ВІДДІЛ СОЮЗУ ІМ. О. БАСАРАБ

у Тандер Бей, Онт.

Анна Татцюн, голова — **Іванна Гаркот,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

всім своїм клієнтам і приятелям

ТЕОДОЗІЙ і ЛЮБА ВОЛОШИН

ASTRO TRAVEL SERVICE

2198 Bloor St. W. — **Tel. 766-1118**

Toronto 9, Ont.

і ГАЛИНА КУТАШ

3839 Beaubien Str. R-SMT. — **Montreal 408, P.Q.**

Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року

бажає

своїм покупцям і приятелям

UKRAINIAN ART CERAMIC CENTRE

2388 Bloor Street West

TORONTO, ONTARIO, CANADA

Res. 763-1000 — **Bus. 766-6691**

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажають членки відділу ім. Св. Ольги у Вегревил, Алта.

Централі Союзу, пров. екзекутиві, відділам і всьому українському народові.

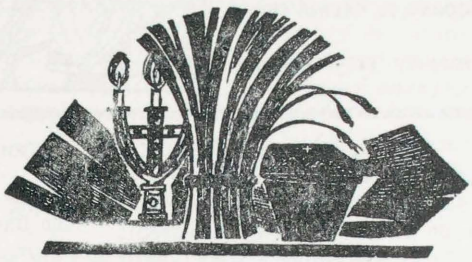
ЗА ВІДДІЛ СВ. ОЛЬГИ

О. Мельничук, секр.

Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Man., Canada.

ПРОМІНЬ

Vol. XII СІЧЕНЬ, 1971 Ч. 1



СВЯТИЙ ВЕЧІР

В ту нічку святую, врочисту,
В таємну ту нічку чудес,
Як надягне світ ризу зористу,
Сходить Боже Дитятко з небес.

Їде тихенько по сніжній пелені,
Босоніж гаєм, полем ступа,
Сосни клоняться йому зелені,
Сірий зайчик до ніг припада.

А Воно, як щороку від віка,
В людські серця в гостину спішить,
Щоби з Богом знову чоловіка
Таємничим Союзом злучить.

Щоб з'єднати роз'єднаних світом
У великій братерській любві
І небесним промінням огріту
Заквітчати землицю в зимі.

І ту ніч чудотворну Дитяти,
Як засядем в родиннім кружку,
Пом'янім тихим словом посвяти
Всю Вкраїну мертву і живу.

Тих, що в бою за рідні прапори,
Щоб з кайданів народ розкувать,
Своїм тілом встелити простори
Від Амуру аж гень до Карпат.

Тих далеких, що в стужі Сибіру
Линуть думкою в рідне гніздо,
Тих по тюрмах, що в мурах сірих,
Крізь решітку вітають Різдво.

І хай вечір єдиний той в році,
Хоч нас ворог давить і лома,
В світового безладдя потоці
Серцем буде Вкраїна одна.

К. Малицька.

З РІЗДВОМ СВЯТИМ!

Так вітають себе у святочні дні друзі, приятелі, родини. Вітають з Різдвом Святим і складають побажання щастя, здоров'я, добробуту, спокою у світі, успіхів у громадській роботі і думка в кожного з нас лине в Україну. Що побажати нашому народові? Як він сьогодні живе? Як святкує своє Різдво? Як шанує свої звичаї, такі опоетизовані і такі багаті?

І пригадується змальована поетом картина Святого Вечора в Україні: „На небосхилі заблисла перша зоря й неначе на даний знак мільйони мерехтливих світел-зірок укрили темну блакить неба.

Копула неба заясніла мов чародійна ялинка, для всіх: для вбогих, багатих, ситих, голодних, щасливих чи в горі. Це ж Святий Вечір!

Діти сповіщають про появу першої зорі — останні приготування й родина засідає до святочної вечері. По хатах лунають коляди.

Он там у тій вулиці йдуть зо звіздою — а там з „Царем Іродом". А за годину з читальні „Просвіта" вийшли старші хлопці з „Вертепом" на „Рідну Школу". І понеслось селом „Нова радість стала".

Так було донедавна в Україні. А сьогодні? І хочеться побажати, щоб в Україні було так, як було раніше — щоб був Святий Вечір, щоб була вечірня зірка, цей вічний символ світла, що вказує дорогу людству до Правди, щоб були коляди, щоб були „Читальні Просвіти" і щоб були „Рідні Школи", щоб була вільна українська святочна родина, щоб були урочисті нічні і досвітні Богослужения в церквах і щоб була Україна, вільна незалежна і соборна.

Не менші побажання є й в нас в Канаді, в нашім житті як сусіпльства, як громади, як родини. Чар нашого Святого Вечора, нашого Різдва по церковному календарі від 6 січня, наші народні опоетизовані традиції і наші релігійні ритуали, їх культ ми одержали як великий скарб від наших батьків, від нашого народу. І хочеться побажати, щоб такі свят-вечірні і Різдвяні образи ніколи не блідли ані в нашій пам'яті, ані в нашім домі, ані в нашій громаді.

Погляньте скільки побажань і желань з нагоди Різдва Христового на наших столиках, на

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
центральна управа Союзу Українок Канади і редакція „Променя", всім своїм читачам, членкам організації та їх родинам.

Вітаємо святочним привітом центральну управу та членів складових організацій СУС.

Найкращі святочні побажання засилаємо всьому українському народові у світі та на рідних землях.

Олекса Воропай

Коляда

Колядувати починають не в усіх місцевостях України одночасно: на Покутті[1]) діти йдуть колядувати вже на Святий Вечір, на коміж Карпатами і Дністром.
лишній Гетьманщині, в Слобідській Україні та в Гуцульщині — на перший день Різдва Христовго, після того, як у церкві скінчиться Богослуження. На західньому Поділлі йдуть колядувати діти. З дитячої Коляди ми й почнемо цей нарис.

БЛАГОСЛОВІТЬ КОЛЯДУВАТИ...

— Як ми були ще малі, — згадує Свирид Галушка, — збираємось, бувало на Різдво колядувати. Збираємось по „кутках", бо село наше велике — понад тисячу дворів. Сходилися однолітки. Бувало так, що в одній хаті три колядники. Їм доводилося ділитися — разом не підуть. А мати як мати, — хоче, щоб малі були з старшими:

— Свириде, — було, питається мати, — з ким ти підеш колядувати?

— З Дмитром!

— То бери й Грицька з собою.

— Його, малого, не треба. Він з нами не зійде, хай шукає собі однолітків!

Батько саме ввійшов до хати знадвору, почув цю розмову і каже до матері:

— Та малий ще й колядувати не вміє, куди йому йти!

— Ні, вмію! — обізвався Грицько.

— Вмієш? А йди лишень у сіни та заколядуй. Хай я почую — каже батько.

Грицько пішов, став під дверима і заспівав:

Бігла теличка з березничка
Та до дядька в двір.
Я вам, дядьку, заколядую,
А ви дайте пиріг.
Як не дасте пирога,
Візьму вола за рога..

— Еге, та ти вже колядник у мене!.. Йди, колядуй — та не заходь далеко!

Грицько взув мамині чоботи, насунув на очі татову шапку, кожуха вже свого мав, а рукавиці взяв дідові — там такі, що кіт, бувало, як змерзне, то залізе в рукавицю — тільки хвіст стирчить.

Отак одягнувшись, малий біг під вікно до сусіди або до дядька — через вулицю і там співав своєї „Телички".

Ми ж, старші, нам уже років по дванадцять було — все село обійшли з колядою. Підійдемо до хати, станемо під вікном — нас було п'ятеро — та всі разом, в один голос:

— Благословіть колядувати!

— Колядуйте!

— А кому?

— Господареві!

А що той господар Михайлом чи Іваном зветься, ми вже знаємо, співаємо так, як треба:

Чи дома, дома цей пан-господар?
Цей пан-господар, на ім'я Михайло?
Челядь каже: „Нема вдома",
А пан-господар собі, бай, дома,
Між Карпатами і Дніпром.

1) Покуття лежить на південь в Галицького Поділля

поличках від ваших друзів, від рідних. Серце сповнене добром бажає обняти ввесь світ, розтопити холод, помогти терплячим, принести радість засмученим, зробити приємність найближчим, завернути з бездоріжжя тих, що збилися з рідних доріг...

Хай же і наше слово святочного привіту лине до кожної української родини в Канаді, в Україні, у вільному світі. Хай ці святочні дні скріплять у нас силу на нивах громадських а в душі віру у світле майбутнє нашого народу в Україні і в світі. З Різдвом Святим!

Ще й сидить покінець столу
А на тім столі три кубки стоять...

ДАЙ БОЖЕ!

Рідко коли сам господар, а частіше господиня вийде з хати, винесе по крендалю чи по копійці — радіємо! Мовляв, заробили.

Йдемо далі... А то зима: снігу поколіна, мороз — аж носа пече. А проте не чуємо нічого — це ж бо коляда! Один тільки раз на рік буває. Йдемо і зустріли інших колядників. Питаємо їх:

— Хлопці — де кращі бублики дають?

— Що там бублики, — кажуть, — ви йдіть до Семена Пупоня. Панич з міста приїхав — гроші дає!

Ми біжимо — навпростець, через городи, а там снігу намело — не перелізеш...

У Семена ми вже знали, треба співати:

Ой, краєм, краєм, краєм Дунаєм,
Славен єси, Боже, у всьому світі...

Він любив цю коляду...

Була в нашому селі вдова — бідна така... Хата — копиця ціна; як великий сніг то й вікон не знати. Ми її теж не минали, бо казали у нас: „Гріх обминути бідного!" Хоч знали, що нічого не винесе, але співали, — співали їй „вдовиної":

А, чи вдома, вдома бідная вдова?
Немає вдома — пішла до Бога,
Бога благати, щастя прохати:
— Ой, дай Боже, два лани жита,
Два лани жита, та й лан пшениці,
Лан пшениці — на паляниці...
— Ой, дай Боже, ще й трохи гречки,
Трохи гречки на варенички...
Бувай здорова, вдово, з Ісусом Христом,
З Ісусом Христом та Святим Різдвом
Дай Боже!

Отак, було співаємо колядки, аж поки вже геть-геть не смеркне".

ЩЕДРИЙ ВЕЧІР

За тиждень після коляди, напередодні Нового Року — Щедрий Вечір. Це — залишок стародавнього, імовірно, дохристиянського звичаю. За християнським календарем — це день преподобної Меланії. В народній традиції обидва свята об'єднались і тепер маємо Щедрий Вечір або свято Меланки.

Наддніпрянська Україна і Гуцульщина святкують Щедрий Вечір як значне свято різдвяного циклу з добре розвиненою обрядовістю. Галицьке Поділля не святкує, бо Щедрий Вечір у галичан напередодні Водохрищів, тоді як на Наддніпрянщині це — „Голодна Кутя", Богоявлення надвечір'я.

В Україні на Щедрий Вечір батько ховається від дітей за пирогами — символ щедрости, багатства!

„Ввечорі, як зоря засяє, мати, було, запалять свічку перед образами, обкурять ладаном хату і поставлять череп'яну миску з пирогами на стіл. Тато сядуть на покутті і голову прихилять — ховаються за пирогами. А ми, діти, вдаємо, що не бачимо їх:

— Мамо, а де наші тато?

— А хіба ж ви мене не бачите, діти?

— Не бачимо, тату!

— Дай, Боже, щоб і на той рік ви так мене не бачили!

Оце так, було, батько скажуть, перехрестяться і запрошують всю сім'ю до столу, до „щедрої куті" — „щоб у достатках і спокої других свят дочекати!"

Тільки посідали за стіл, а під вікном уже й щедрують:

Щедрий вечір, пане господарю,
Стережи, Боже, твого товару,
Твого товару, всякого статку,
Молім Бога за отця, за матку.
Добрий вечір!

Отак згадує про Щедрий Вечір добродій Свирид Галушка з Київщини.

Щодо страв Щедрого Вечора, то вони не скрізь однакові: понад Дніпром печуть пироги з м'ясом і смажать гречані млинці на свинячому смальці; на півдні України фігурують бублики, а в гуцулів — вареники чи, як вони кажуть, „пироги".

ЧАРОДІЙНА НІЧ

Серед нашого народу існує поетичне повір'я, що новорічна ніч для віруючих людей „розкриває небо, і вони можуть просити у святих все, що їм забагнеться: перетворення води на вино, каменя — на хліб, глини — на мід...

НОВИЙ РІК АБО СВЯТОГО ВАСИЛЯ

„...Ще тільки почне, було, розвиднятися, а тато вже будять мене:

— Вставай, сину, годі спати — пора посівати йти!

Я схоплююся з ліжка, швиденько одягаюся, умиваюся та — за рукавицю, дідову, а в ній повно зерна: пшениці, жита, ячменю, віса, гороху — всього по пригорщі змішане разом. Це я собі ще звечора приготував, щоб було чим посівати.

— Спочатку вдома посівай, — каже батько, а по тім і до людей підеш!

Я став перед образами, набрав жменю зерна з рукавиці, посівав і приказував: „На щастя, на здоров'я та на Новий Рік, щоб родило краще, як торік — жито, пшениця та всяка пашниця... Дай Боже!".

— Спасибі тобі, сину, що ти нас обсипав щастям. На ось тобі грош та будь завжди хорош!

ТЕКСТ НОВОРІЧНИХ ПОЗДОРОВЛЕНЬ

На Херсонщині:

А в полі, полі сам Господь ходив,
Сам Господь ходив, зерно розносив.
Діва Марія Бога просила:
„Уроди, Боже, жито пшеницю,
Жито, пшеницю, всяку пашницю"
Сію, вію, посіваю, з Новим Роком
поздоровляю.
Будьте здорові з Новим Роком і з Василем
Дай Боже!

На Київщині:

Сію, вію, посіваю, з Новим Роком поздоровляю.
На щастя, на здоров'я та на Новий Рік,
Щоб уродило краще як торік, —
Жито, пшениця і всяка пашниця,
Коноплі під стелю на велику куделю.
Будьте здорові з Новим Роком та з Василем.
Дай Боже!

На Поділлі:

Сійся родися, жито, пшениця, всяка пашниця,
На щастя на здоров'я та на Новий Рік,
Щоб уродило краще як торік, —
Коноплі під стелю, а лен по коліна,
Щоб вас хрищених голова не боліла,
Будьте здорові з Новим Роком.

На Буковині:

Сійся, родися, жито пшениця, всяка пашниця,
На цей Новий Рік, щоб ся вродило ліпше як торік.
Дай вам, Боже, в щасті, в здоров'ї дочекати
Від нового року до Богоявління,
Від Богоявління — до ста літ,
Поки Пан Біг назначить вік!
Дай Боже!

„Звичаї нашого народу".

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ 1971 РОКОМ вітаємо всіх своїх приятелів і знайомих і замість святочних карток складаємо $5.00 на журнал „Промінь".

Андрій і Ангелина Павлики, Вінніпеґ.

Світлана Мухина

Чи ти українець?

З року в рік, все більше й більше українців у Канаді святкують Різдво за новим календарем, не розуміючи, що цим роблять кривду собі й усім українцям у Канаді.

Кожен українець, де б він не жив, і де б він не народився, повинен усвідомити собі важливість дотримуватися святкування всіх свят, зокрема Різдва Христового за старим календарем. Важливість цього полягає у тому, що підчас різдвяних свят особливо виразно підкреслюється ідентичність нашої етнічної групи. Не тільки кожна радіостанція бажає нам веселих свят та широко розповідає про наші багаті звичаї, але й на телевізії є програми, на яких демонструють українські страви та розповідають про нашу культуру й звичаї. У час українських різдвяних свят скрізь чути українські мелодійні колядки.

Якщо ми українці забудемо про наше Різдво й про наші прекрасні традиції, то всі, довкола нас, забудуть про наше існування і про те, що в Канаді живуть тисячі українців, які не менше вклали труду й зусиль у розвиток цієї країни, ніж інші національні групи.

Коли англійці відчувають і розуміють важливість нашого Різдва і ціла Канада усвідомлює собі це, то яке ми маємо право не дотримуватися своїх звичаїв, не шанувати себе і свого народу? Я не знаю ні одного жида, який не святкував би за своїм календарем. Я дуже певна, що жиди ніколи не змінять своїх свят, бо це робить їх відмінними від інших та помагає їм зберігати своє національне обличчя. Вони розуміють, як це важливо підтримувати свій народ, а ми чому цього не розуміємо?

Святкування нашого Різдва, сповненого таких багатих звичаїв, яких не має може жоден інший народ, викликає в сьогоднішної молодої української ґенерації почуття гордости й любови до країни своїх батьків — України.

Шкільний журнал „Смолоскип", 1969.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ вітаю всіх своїх приятелів і знайомих. Замість святочних карток складаю $5.00 на журнал „Промінь".

Анна Вишневецька, Вінніпеґ.

З НАГОДИ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і НОВОГО РОКУ СКЛАДАЮ коляду в сумі $5.00 на журнал „Промінь".

Домка Чибиряк, Мус Джа, Саск.

Олекса Грищенко

РІЗДВО

(Фрагмент спогадів з книжки „Мої роки в Царгороді).

25. грудня. Сьогодні в нас Різдво. Ніч. Чути плескіт дощових крапель. Завішена, дуже високо лямпа кидає тмяне світло. Кімната сповнена нап'ятою тишею.

У цілій лікарні ночують тільки три особі. За садом проходить, постогнуючи, запізнілий сторож-турок. Довго розлягається його тужливий крик: Го, го, го, бу, бу, бу...

Тоді знову тиша. Нічний сторож рівномірно вибиває кованою залізною палицею. Потім звуки вриваються і западає тиша, ніби у вземлиці.

Читаю щоденник Марії Башкирцевої. Її наївні описи наших свят збурюють у мені цілу повідь споминів. Україна!..

Різдво. Всі хати святочно прибрані. Протягом тижнів молоді й старі готуються до цієї виняткової пори. Кожний витягнув нове вбрання і чисту білизну. На великому вогнищі з соломи, на льоду, з свині роблять українські ковбаси, паштет, бужанину.

У цій порі року дні гарні й ночі з великими зорями. Захоплює подих тріскучий мороз. Сніг скрипить під ногами і відбиває синяву ясність романтичного сяєва.

Люди божевільні з радости. На вулиці сміються, жартують, цілують молодих дівчат, що придушено пищать.

Тоді з'являється фантастична шестикутна звізда. Пригадую з якою радістю ми готовили її з місяць до Різдва. Велитенський скелет з рухомими розгалуженнями, вкритими кольоровим папером. Посередині найбільш відома картина з Різдва. Дивна зоря, чудово освітлена, посувається і мандрує вночі.

Відвідуємо кожну хату. В темряві крутиться вліво й управо кольоровими вогнями. Гарні голоси, знамениті баси тягнуть „Слава во Вишніх Богу".

Збираємо дрібні копійки, цукерки, бублики. З другого кутка міста надходить загрозливий маскарад — гурт молодих хлопців у середньовічних одягах. Перехрещуються справжні щаблі, дзвенять шпори. Високої статі дружинники супроводять князівну Машіру, гарного переодягненого хлопця. Дід Мороз, зовсім чорний, накритий звірячою шкурою, махає кийком і всіх смішить. З оглушливим галасом входять до хат.

Цар засідає на троні і починає розгравати-ся перед жінками, що сидять навкруги, і дітворою, що з захопленням стежать за видовищем, повним руху й кольорів. Зворушлива містерія.

Виходячи з хати, мушкарат нападає на звізду. Відбувається завзята бійка. „Звізда", не маючи сили витримати, ховається під якимись воротами.

Є також рогата „Коза", яку водять на чотирьох ногах, вкриту рябою шкурою, виверненою вовною наверх.

У світлицях променює від гарячих печей приємне тепло. Гості, розгріті гарячою запіканкою, розповідають веселі різдвяні історії. Крізь вікна, мережані морозом, чути гамір і провокуюче стукання.

Ранком, у затишному повітрі, вилітають з коминів дими. З церкви поволі висипається святкова юрба. Закаблуки дзвенять на затвердлому снігу. Увечорі збираються їсти кутю, а ранком, у синьому тумані Водохрища співають колядок і щедрівок. Сумних і повільних або мінливих радістю. Співають їх одним віддихом, з заспівами з давніх часів (у них розпізнають йонійські мелодії).

Для Водохрища, в морозний день, що виблискує снігом і радісним цвіріньканням пташок на голих деревах, вибираються на Криж. Безконечна черга запрягів в один або два коні. Між кучугурами нагромадженого снігу видно, як зявляються і зникають баранкові шапки, барвисті хустки, руді коні.

На чисто заметеному льоду поставлено величні хрести. Вузенькі довгі борозни, вирубані в кризі наповнені червоним квасом. Великі кола, струми води, хрести, візантійські символи, символи хрещення.

Що роблять тепер там, на Різдво? Все таке далеке в часі і просторі!...

АМЕРИКАНСЬКИЙ ЖІНОЧИЙ РУХ І НАТАЛІЯ КОБРИНСЬКА

Минулого року в серпні місяці американські жінки відзначили 50-ліття своєї, після довгої боротьби перемоги за ПРАВО ГОЛОСУВАТИ, яке ввійшло 19 додатком до конституції ЗСА 26 серпня 1920 року. Додаток каже: „Право громадян Америки голосувати, не може бути заперечене, або обмежене державою ЗСА, або якимсь стейтом з причини статті.

Дивно звучить для нас таке обмеження, але все ще дивним є, що жінка в Америці і досі обмежена платнею і доступом до всіх професій. Не дивлячись на те, що в університетах і каледжах вже досить багато учиться дівчат і мають дуже добрі успіхи, після закінчення ставши на роботу одержують 80% платні чоловіка на тому ж самому місці.

Не без того, що в противагу передових жінок вимагаючих права рівности у всіх ділянках життя країни виникають інші зовсім протилежні до абсурдности течії. Ці жінки забувають головне право — почесне право матері в родині, дорадниці своєму чоловікові і право брати участь в суспільному житті країни. Для цього вона мусить мати добру освіту і тільки тоді завоює собі право стати на рівні з чоловіком.

За таке право боролися і на Україні передові жінки. Хоч історія українського народу складалася так, що жінка завжди відігравала значну ролю у громадському житті. Вона була не лише матір'ю і дружиною, господинею в хаті, але втручалась у громадські справи. Не раз вона ставала розумною дорадницею у справах громади в часи, коли чоловіки роками не вертались з військових походів, захищаючи батьківщину, або гартували лицарську відвагу на Хортиці. Це виробляло у жінки незалежність думки, суспільну активність, уміння мислити ширшими, ніж родинні категоріями.

Змаганя за рівноправність жінки широко відлунювалось у творчості поетес — Олени Пчілки, Уляни Кравченко, Климентини Попович, Віри Лебедової і з більш соціальною ідеєю виступала Анна Павлик сестра Михайла Павлика.

Активний рух за духове і соціяльне визволення жінки почався в Галичині в 80-х роках під проводом відомої галицької письменниці і громадської діячки НАТАЛІЇ КОБРИНСЬКОЇ — 50-ту річницю з дня смерті, якої відзначено в 1970 році.

Як не дивно, але дати роковин подій і осіб

Наталія Кобринська

збігаються. Боротьба за одну справу на різних континентах об'єднувала жінок всього світу.

Наталія Кобринська з роду Озаркевичів, народилась в селі Белелуї тепер Снятинського району Станиславівської обл. 8 червня 1855 року. Батько її був священиком в цьому селі і послом до віденського парламенту. Родина була і заможна і культурна, але за тих часів Наталю не посилали ні до якої школи та їх майже не було для дівчат, а виховували дома. Дівчина розвивалася швидко, захоплювалася читанням і не поверхово, а з глибоким вдуманням і розумінням. Маючи вроджене уміння гуртувати навколо себе молодь, вона кермувала розвитком цілої групи молоді — своїх братів — гімназистів і їх товаришів, що перебували вакаціями в гостинному домі її батька. Фактично дім священника в Белелуї був центром, де збиралась молодь, приваблена духовою і фізичною красою молодої господині Наталії, її грою на піано, співами та гарними обставинами усього хатнього життя Озаркевичів.

В двадцять років Наталя виходить заміж за теолога Кобринського, гарного, стрункого хлопця з ніжною душею і таким же самим ніжним голосом — тенором. Будучи широко освіченим, він продовжував інтелектуальне виховання своєї дружини. Обоє були щасливі, але не довго — на шостому році їхнього подружнього життя Теофіл Кобринський помер і молода вдовиця

не забезпечена жадними матеріяльними засобами їде до батька і живе там майже все життя.

Щоби розважити Наталю старий Озаркевич їде з нею до Відня, вводить її в Товариство „Січ", посилає з сестрою Софією Морачевською в Швайцарію, де Кобринська зустрічається з Михайлом Драгомановим (відомим науковцем і політичним діячем), який робить на неї надзвичайне враження.

З цих мандрівок Кобринська вертається вже з певним пляном, ясною метою життя, а саме: піднести жіноцтво до розуміння своєї людської вартости, вказати шлях, щоб стати корисним членом суспільства. Вона добре розуміє трудність цієї справи, що одинокими зусиллями їй буде тяжко осягнути мету і вона починає організувати — об'єднувати жінок. Закладає перше ЖІНОЧЕ ТОВАРИСТВО в 1884 році в місті Станиславові. Метою цього товариства було дати змогу небагатим жінкам користуватися найкращими книжками і працювати над своєю самоосвітою.

На жаль несприятливі обставини в місцевому суспільному житті привело до розвалу Товариства — хоч по двох роках існування воно збільшило своє членство. Товариство не змогло проломити першого льоду консервативних елементів, які від самого початку намагалися зробити з нього філянтропійне товариство.

Не дивлячись на перші неуспіхи Кобринська в 1887 році вже об'єднує жінок не лише з Галичини, а й з Великої України. За допомогою Івана Франка та Олени Пчілки вона видає у Львові збірник жіночих літературних праць — „ПЕРШИЙ ВІНОК" — де друкуються вже відомі в той час галицькі письменниці — У. Кравченко, О. Бажанська, М. Рошкевич та твори наддніпрянок: Г. Барвінок, Дніпрової Чайки, Лесі Українки, О. Пчілки і сама Кобринська подає свою першу повість — „Пані Шумінська" і образок з життя „Пан судія."

Сувору критику викликає цей „Першій вінок." Глузуванням, а то й просто лайкою обкидало тогочасне суспільство Галичини шляхетне змагання жіноцтва.

Наталія Кобринська захищає свій збірник. Вона підкреслює історичну вартість жіночого альманаху („Першій вінок") не тим, що там надруковані поодинокі праці жінок, а фактом, що жіноцтво на цілому просторі широкої Руси-України відчуло своє існування і що інтеліґентна жінка пригадала суспільству свої національно-громадські права нарівні з чоловіком. „Підняти себе, свої народні й громадські права та обов'язки не є ніякою заслугою, а обов'язком кожної розумної людини." (Н. К.)

Кобринська продовжує свою працю. В 1893 році виходить другий збірник в Стрию під заголовком „НАША ДОЛЯ" і в 1896 році третій під такою ж назвою у Львові. У цих двох останніх збірниках ми вже не бачимо творів наддніпрянок (окрім Ганни Барвінок), але зміст набирає більшої різноманітности. Окрім красного письменства жінки оглядають західно-европейську літературу, дають статті публіцистичні і етнографічні.

Серед усіх цих літературно видавничих заходів Кобринська не забуває за свою головну мету — уможливити освіту для жінки, яка в майбутньому забезпечить їй визволення. В 1890 році з її ініціятиви галицькі українки вносять до Державної Ради петицію про дозвіл жінкам вступити до університетів. В 1891 році вона скликає жіноче віче, на якому складають петицію про заснування першої жіночої гімназії. Під її ж таки впливом в галицькім соймі появився внесок про допущення дівчат до класичних гімназій. Одночасно Кобринська піднімає питання про заснування по селах дитячих охоронок, закликає жінок для виконання цієї культурної місії. Але й ці раціональні змагання Кобринської викликали в пресі і в суспільстві постійні протести і докори.

В 1904 році Кобринська переїздить із Болехова до Львова з думкою видавати там часопис для ширшої пропаганди — ідеї визволення жінки. Але вона не знайшла підтримки в тогочасному львівському суспільстві. Самі жінки не розуміли потреби в цьому. Вони вже починали йти тим шляхом, який показала їм перша піонерка.. Вони вчилися, здобували собі чим далі ширші можливості і більші права.

Замісць того, щоб зрозумівши змагання Кобринської згуртуватися навколо неї — навкруги її світлого гасла — визволення і незалежности — галицьке жіноцтво ухилилося від своєї учительки. Кобринська відчула це і коли її заходи розбилися об індиферентність самих жінок, вона відійшла від ширшої громадської публічної діяльности. Вона повернулася до дому на провінцію і перестала відзиватися друкованим словом, ізолювалася, покинула громадську і літературну діяльність. Одну лише мала вона радість до кінця свого життя бачити вечерами в своїй хаті болехівських дівчат, які окружали її

наче віночок і з невинних уст яких лилися тихі пісні і розповіді.

22 січня 1920 року Кобринської нестало. Вона вмерла на самоті, як і прожила останні свої роки.

На диво, смерть Кобринської пройшла майже непоміченою в суспільстві, лише кілька офіційних некрологів в пресі, та одна більш сердечна згадка появилася в „Нашій Меті" від жіноцтва Станиславова.

Чим пояснити таке ставлення? Чи звичайною невдячністю чи не зрозумінням справи загального жіночого руху, який очолювала Наталія Кобринська в Галичині і який за півстоліття привів жінок майже усього культурного світу до рівности з чоловіками в правах економічних, освітніх і політичних.

Загальний рух, що запанував в 70-80 роках особливо в Галичині під проводом священиків та їх синів, які під тиском польської влади (зменшення прийому до духовних семинарій) примушені були вчитися по університетах Львова, Кракова, Пешті і за кордоном у Відні поширив їх розвій, освідомлення гадки, наміри, змагання. З цих вищих шкіл молодь виносила думки про націоналізацію і демократизацію суспільства. Це відбивалося в пресі і літературі.

Серед цих широких питань — літературних, соціяльних та політичних — жіноча справа здавалася занадто малою, яка мусіла сама собою розв'язатися разом з усіма головними питаннями, але на розвиток якої вони жодної допомоги не давали.

Але економічної рівноправности жінки, чоловіки ніде і ніколи не підтримували. Вони завжди бачили в цьому питанні щось для них самих дуже шкідливе. Саме життя найкраще навчило жінку, як завоювати собі економічну незалежність, якою зброєю поширювати терен потрібного заробітку.

Кожна ідея, що має в собі здоровий, поступовий зародок, завжди прокладає собі шлях і місце в житті усієї людности. Співпраця жінок на широкому терені науки, мистецтва, на шляху гуманної соціалізації людности, настільки життєва, що вона не могла загинути ні серед якого суспільства, тим більше під розумним керуванням такої визначної морально і духово обдарованої людини, якою була НАТАЛІЯ КОБРИНСЬКА.

Так, праця Наталії Кобринської — добре зародила і дала добрі жнива. Літературна творчість Кобринської має в собі два моменти: перший — цілком реалістичний, високомистецький і другий — казково-символічний це тоді коли Кобринська захоплювалася українським фолкльором. Своїми літературними працями Кобринська теж немало причинилася до розвитку жіночої справи. Наталія Кобринська виконувала життєві потреби того часу. Своєю організаційною працею вона зуміла закласти той терен, на якому за п'ятьдесят літ розцвіла економічна незалежність і всебічна освіта жінки в Галичині.

Валентина Єрмоленко

Міннеаполіс, Мінн., жовтень, 1970 р.

Р. Єндик

ВІНШОВАНЄ

З „Різдвяного циклю", Андрієві Шекерикові-Дониковому, нагадуючи собі спільно Гуцульщину й усякі легінські придибашки від Білої Ріки по Бистрець.

Віншую тьі, солодушко, з Різдвом, з Новим Роком,
Абис шістє надибала з кожним єльним кроком,
Аби єсні очі лиха ні раз не видали,
Чисті мислі ластівками гралися-літали.
Де поступить твоя ніжка, най там радість сходит,
Най про тебе старе й мале дельорно[1]) говорит.
Абис була серцем добра, усміхом ласкава,
Першувала над челядев,[2]) над усіми — пава.
Най смага пітне зубкатих, єк коси покоси,
Най починачи[3]) лихі зникнут, як в посуху роси.
Абис цвила ти — фудульна,[4] єк черлена чічька,
Аби була, єк весняна шишка, твоя щічька.
Абі руці, ані нозі, голов не боліли,
Жура лиш слід продувала, личка не пісніли.
Абис мала душу горду й пишну єк смерека,
Єка сонці лапається, та буті далека.
Аби житє плило ріков з молока і меду,
Косичило косицєми, славов без вереду.
Аби тобі зазулиці накували літа,
Кілько очі на обочі в літі злічат цьвіта.
Аби лани колосилис з жита і пшениці,
Абис в граждї[5]) панувала на штири сьвітлиці.
Абис мала коров триста, овец ботеями,[6])
Писаними ботеями, кокей табунами.
Абис мала сімдесєтсім цариночок[7]) сіна
Полонинку Кедроватий[8]) й скарб Довбуша в віно.
Би плісніли сороківці[9]) білі в бербениці,[10])
Абис собі забагала лиш молока в птиці.
Абис в шовках похожала, в золотих підковах,
І шіслива тобі була дорінка до Львова.

---

1) захоплено, 2) жіноцтво, 3) чародії, 4) горда, 5) осідок, 6) череда, 7) левада, 8) полонина, на якій жив Довбуш, 9) срібні гроші, 10) барильце.

Н. Полонська-Василенко

Світлої пам'яті Наталії Михайлівни Дорошенко

Коротенька кляпсидра на останній сторінці „Шляху Перемоги": „Повідомляє парафіян православної церкви в Людвігсфельді, що 16 жовтня, Упокоїлась св. п. Н. М. Дорошенко, відома українська артистка". Все вірно, але український народ багатий на „відомих" артисток, і 21 жовтня на Вальдфрідгофі поховали не тільки відому артистку, поховали одного з могикан української культури, української історії. Наталія Михайлівна Дорошенко була не тільки відомою артисткою, вона була видатною національною громадською діячкою, ім'я якої тісно зв'язано з історією українського відродження та добою визвольних змагань.

Молоденькою дівчиною приїхала вона до Києва на початку XX ст., з мрією стати тим, що згадано в її кляпсидрі — через 60 років: манила її в тихому повітовому місті слава Заньковецької, Садовської - Барилотті, та інших видатних артисток початку XX ст., що несли по всій Україні славу її минулого, красу її слова. Я не знаю ближче переживань молодої дівчини, але ми бачимо її студенткою Драматичної школи Лисенка, улюбленою ученицею Марії Михайлівни Старицької, доньки славетного Михайла Старицького, одного з основоположників українського театру, драматурга, перекладача, деякий час керівника театром, що не шкодуючи вклав до нього свої власні кошти. Господа Старицьких була в кінці XIX та на початку XX ст. блискучим культурним осередком не лише Києва, а цілої України, і мали підстави сучасники називати цю господу „Українськими Атенами". Сам Старицький, М. Лисенко, донька Старицької Людмила Старицька-Черняхівська, Олена Пчілка, Леся Українка, корифеї української сцени — брати Тобілевичі та довга низка інших видатних діячів України, її письменників, артистів, громадських діячів: таке було коло, до якого ввійшла молода учениця Марії Михайлівни Старицької.

Перші виступи, як декламаторки та артистки показали, що в її особі український театр має значну силу.

Незабаром Наталія Михайлівна одружилася з молодим істориком та громадським діячем, Д. І. Дорошенком. Молоде подружжя виїхало до Катеринослава (Дніпропетровська), де Д. І. Дорошенко став викладачем історії в Комерційній школі, директором якої був відомий вчений і громадський діяч А. С. Синявський. На той час в Катеринославі була значна група українців - патріотів, серед них були В. О. Біднов, Е. Е. Вировий та інші, до яких приєдналося подружжя Дорошенків. Там нав'язали вони дружні стосунки, які втримували до смерти. В Катеринославі заснували вони „Просвіту", влаштовували лекції, концерти, читання. Там Наталія Михайлівна вперше розгорнула свій адміністративний талант. Вона організувала гурток співаків, піяністів і вони їздили по різних містах, а головне селах Катеринославщини, читали лекції з історії України, співали, а вона захоплювала авдиторію своїми деклямаціями.

Почалася війна 1914 р. і незабаром в'язниці міста України, і головним чином Києва, було заповнено галичанами, полоненими, та вивезеними як „закладниками".

Українська громадськість палко зареаґувала на це. В Києві організували гуртки, головне жінок, які взяли на себе допомогу цим жертвам війни. Носили їжу до тюрем, дбали за медичну допомогу, добивалися дозволу брати арештованих до себе — „на поруки". Серед цих жінок видатне місце належало Н. М. Дорошенко. Ця праця зміцнила її дружні взаємини з діячками, як Л. Старицька-Черняхівська, З. Мирна, Л. Драгоманова, та інші. Багато людей, що повернулися до Галичини з російського полону з подякою згадували імена цих жінок.

З 1917 р. зміцняється діяльність Н. М. Дорошенко. Відродження України поставило на

чергу українізацію театру. До революції була тільки одна велика трупа українська, яка грала у Києві під керівництвом М. Садовського. В 1917 р. було створено спеціяльний комітет для організації українського театру. До президії його було обрано М. Грушевську, Л. Старицьку-Черняхівську, О. Стешенка, Н. Дорошенко, та інших. Складні політичні події не дали можливости комітетові розгорнути діяльности. Більше можливости для цього було за гетьманату: 1918 р. було взято на державне утримання театри, і утворено Державний драматичний театр; організовано було його головним чином стараннем Н. Дорошенко. Було запрошено кращі сили, репертуар складався з українських та перекладних творів.

Невдача Визвольних Змагань примусіла подружжя Дорошенків податися на еміґрацію. Варшава, Берлін, Прага, — міста, де вони найдовше жили, де обидвоє належали до найвищої еліти: Д. І. — професор в університетах, громадський та політичний діяч. Н. М. зрідка виступала на сцені, але часто виступала в різного роду імпрезах і здобула славу видатної декляматорки. Зокрема часто виступала вона з творами Шевченка. Вона не була красунею, але мала, як кажуть, сценічну зовнішність: не висока, стрункa, з обличчям, що відображало душевні почуття, з сильним, прекрасно поставленим голосом і виключною дикцією. Наталія Михайлівна мала великий успіх. Її виступи, головне в „Лісовій пісні" Лесі Українки робили на публіку незабутнє враження, а її деклямації будили в слухачів найкращі почуття.

До цього треба додати, що Наталія Михайлівна сама високо цінила свої деклямації, вона ніколи не легковажила ними, молодою дебютанткою вона підготовлала свої виступи, вникала в кожне слово тексту, часто перед люстром вивчала свою міміку. Її мистецтво було для неї метою життя й давало їй насолоду.

1948 р. Дорошенки переїхали до Канади, Наталія Михайлівна виступала на академіях, але рідко.

1950 р. Дорошенки повернулися до Европи, спочатку жили у Франції, а в 1951 р. переїхали до Мюнхену, де Дмитро Іванович і упокоївся. Залишилася Наталія Михайлівна сама, потяглися майже 20 років самітности, а з нею — суму, тяжких хвороб. Єдиною радістю її було видання праць Дмитра Івановича.

Але в її змученому тяжкими хворобами та операціями тілі жив бадьорий дух, що давав їй силу перетерпіти хвороби і самітність. Час від часу вона виступала на академіях. Останній раз я чула її на академії, присвяченій поновленню гетьманства, в 1958 р. Вона читала — і як читала — „Не засипану могилу" Л. Старицької-Черняхівської, твір, що його не було надруковано, і Наталія Михайлівна поновила з пам'яті — слухала й думала: де бере сили ця старенька, хвора жінка для такої інтерпретації, для такого міцного голосу?

Востаннє бачила я її на похороні старого друга професора Нагая-Сколибога, в Авґсбурзі, 24 серпня. І вона промовляла над його могилою, зворушена, з болем в серці. А 16 жовтня її вже не було. Але залишилося почуття ще більшої самітности; порвалася ще одна нитка, яка зв'язувала з минулим... Там на німецькому „Фрідгофі", поховали одну з останніх учасниць великої доби Визвольних змагань. В її оповіданнях проходили видатні діячі минулого: „Українські Атени", письменники, артисти, політичні діячі: Скоропадський, Петлюра, Коновалець, Огієнко, Мирні, Грушевський, Єфремов, Винниченко, Лотоцький, Олесь, Біднов, а над всіма ними чарівна постать Дмитра Івановича Дорошенка. Їх вже давно нема на світі, і від них залишилася пам'ять та самі імена, діячів різних орієнтацій, але зв'язаних любов'ю до України. Для Наталії Михайлівни вони були живими постатями, в мірі яких вона жила, і до яких приєдналася. Нехай буде їй вічна пам'ять!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає своїм членам і симпатикам
КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА ПІВНІЧНОГО ВІННІПЕҐУ
NORTH WINNIPEG CREDIT UNION SOCIETY LTD.
544 Selkirk Ave. **Tel. JU 9-8808**
Радо приймає нових членів, ощадности та уділює позички на догідних умовах.

Найкращі побажання Веселих Свят і Щасливого Нового Року
від
VEGA TEXTILES
OVERSEAS PARCEL SERVICE LTD.
950 Main St., Phone 582-4744
WINNIPEG 4, MAN.

Т. Броварський

ОСКАРЖУЮТЬ БАБУСЬ

Виховання дітей є це найпершим обов'язком батьків природою даний, а Богом благословлений. Від віків, найбільшою турботою батьків було виховання своїх дітей так як знають і вміють. Нині ми похваляємо батьків, які дбають за виховання своїх дітей і піклуються, щоб дати найкраще виховання в українському дусі. Ми безмежно дякуємо нашим невтомним бабусям і дідусям, які свій досвід і мудрість та велику любов до всього свого, батьківського, прищеплюють у молоді серця своїх унучат. У нашій сучасній дійсності не раз буває, що саме вони навчають майбутнє покоління рідної мови та передають наші культурні надбання. Скільки наших молодих людей нині завдячує своє українське виховання, і те, що вони є українцями своїм добрим дідусям і невтомним бабусям? Вже це є загально прийнятим, що ми своїх дідусів і бабусь глибоко любимо і шануємо та сердечно дякуємо за їхню невтомність та повсякчасну турботу.

Та не так є нині на Україні. Там намагаються нейтралізувати виховний вплив батьків, а найбільше бабусь на дітей та на молодь. З сучасної Буковини до нас доноситься голос секретаря Чернівецького обкому О. Гаврилюка у 8-му числі журналу „Людина і світ" 1970 року, який оскаржує батьків і бабусь за те, що вони намагаються по своєму виховувати своїх дітей і внуків. Річ в тому, що комуністичний режим на Україні існує понад 50 років і треба було б думати, що вже міцно закорінив свою владу, але так воно не є, і з приводу цього комуністичний провід починає нервуватися. Український дух є непокірний і нездоланий. Хоч як тяжко доводиться жити, але в побутовому житті народ тримається своїх тисячолітніх надбань і цього від нього ніхто не всилі забрати. Може покорити тіло, але живої душі не скорить. І О. Гаврилюк мусить погодитись і признати, що „побутова обрядовість завжди посідала визначне місце в житті людини. Без неї неможливо уявити собі духовне збагачення". І до цього треба ще додати, що вона і є причиною, що ніякі матеріялістичні марксисько - ленінівські теорії не всилі опанувати душі і розуму народу. Хоч людина під комуністичним режимом не може і немає сили виступити проти них, але вона має духову силу чинити тихий опір — в своє побутове життя їх не прийняти. В цьому саме комуністичні провідники побачили свою безсильність. Тому тепер, особливо в Україні, почали наголошувати, що в „процесі комуністичного будівництва одне з центральних місць посідає **виховання нової людини*),** формування комуністичного світогляду й моралі відбувається **в складній боротьбі з пережитками минулого,** серед яких досить живучим є релігія". Отже, сучасний режим в Україні ставить своїм завданням виховати нову людину. А щоб виховати нову людину треба розірвати зв'язок з її минулим, цебто з надбаннями батьків, дідів і прадідів. Замість батьківських духовних скарбів, ця „нова людина" має бути надхненною „високими комуністичними ідеалами", якщо хтось може збагнути, що значить оте високе. Зрозумілим є, що ця нова людина вже не буде українською, але радянською, про що відверто пишеться і пропагується в радянській пресі. Повсякчасно підкреслюється вищість цього штучно створеного **радянського народу** одинокого і єдиного в цілому Совітському Союзі. Отже, просто й відверто ведеться боротьба не лише з релігією і Церквою українського народу, але і національною свідомістю. Ведеться намагання комуністичного режиму, щоб силою витиснути український національний світогляд і тоді направити наш народ в інтернаціональну безформну каламуть. Тому й зрозумілим є, чому намагаються нейтралізувати в радянській дійсності впливи свідомих батьків і бабусь. Кілька років тому комуністичний ідеолог Ілічов звернув увагу на питання світогляду підсовітської людини. Відразу в журналі міністерства освіти „Радянська Школа" в Києві появився окремий розділ про атеїстичне виховання в школах. В Києві відновлено видання журналу „Войовничий атеїст", який в 1965 р. перейменовано на „Людина і світ". Треба думати, що в цьому відношенні особливо звернуто увагу на Україну, бо в 1964 р. виходив ще й інший атеїстичний журнал „Наука і релігія" в Москві, а вже в 1969 р. бачимо, що його друк перенесено до Києва, хоч редакція і дальше залишилася в Москві. Перенесення друкування цього журнала до Києва підказує думку, що вбільшості цей журнал призначений для українців. Коли ж звернемо увагу на наклад цього видання, то по-

*) Всі підкреслення автора.

бачимо також зміну — в 1964 р. друкувалося 164 тисячі примірників, а в 1970 р. друкується вже 290 тисяч примірників. Наклад журнала „Людина й світ" не є ще сталий і міняється кожного місяця — в січні 1970 р. був 135 тисяч, а в червні було видрукувано 140 тисяч примірників. Характерно й те, що числа, в яких поміщено про нові обряди друкуються більшим накладом. Отже, атеїстичну пропаганду кидається сотнями тисяч примірників. У порівнянні до цього дуже мізерними виглядають наклади творів українських письменників, особливо класиків — дуже часто менше як 10 тисяч, а найбільше що друкується це кілька десят тисяч. Книжки, що відкривають багатство української культури друкуються дуже малими накладами, так, що тяжко й знайти в Україні і легше їх дістати із за кордону. Так наприклад „Історію українського мистецтва" в 6-ти томах видрукувано лише 8 тисяч, а „Походження Русі" М. Брайчевського видрукувано в 1968 р. лише 6 тисяч. „Історію української дожовтневої музики" О. Шреєр-Ткаченко видано в 1969 р. лише 2.300 примірників. Таких прикладів можна багато привести, але мабуть найбільш яскравим може послужити видання книжки про окремішність українців, як нації В. Дяченка „Антропологічний склад українського народу", що появилася в 1965 р. накладом 930 примірників. Це є яскравий доказ, про утиск української культури, духовости в сучасній Україні.

Недавно Рада Міністрів бездержавного українського уряду в Києві постановила покликати окрему комісію, яка своїм завданням має впровадити в щоденне життя населення України нові обряди і свята. Важливість цього рішення підкреслюється в журналі „Людина і світ" тим „що має велике значення для виховання трудящих мас в дусі радянського патріотизму, комуністичної моралі". (ч. 1 1970 р.). До складу цієї комісії увійшли відомі мистці представники творчих спілок, і без кого не може обійтися, це громадських і партійних організацій. Цю всеукраїнську обряд-комісію очолює перший заступник голови Президії Верховної Ради С. Стеценко. Такі обряд-комісії створені по всіх обласних, районових і більших містах України, до яких з становища входять представники партійних і комсомольських організацій. Недавно в м. Житомирі відбулася спеціяльна конференція з участю понад 300 осіб з міст і сіл в справі пропаґанди нових святкових традицій та побутових обрядів. З того, що була лише одна доповідь В. Жабрівського „Про стан і завдання впроведження на Житомирщині нових свят та обрядів" виглядає, що влада з притиском звертає свою увагу на цю справу. Загадочним є, що преса подає опис про цю конференцію і цілковито мовчить про те, до чого на конференції договорилися й які рішення було прийнято. Можливо, що конференція не прийшла до якогось ясного висновку чи може з практичности, рішення не проголошені постанови, щоб передчасно не викликати спротиву бабусь, а з ними і широких мас народу. Вже згадуваний О. Гаврилюк пише, що „успішніше становлення нової побутової обрядовості **повинно бути тісно пов'язане з кваліфікованою та цілеспрямованою організаторською роботою радянських органів,** громадських організацій... **там де це питання перебуває під постійним контролем партійних радянських профспілок і комсомольських організацій є чималі успіхи.** Це ясно свідчить про те, що в Україні комуністичний режим веде насильне насаджування нового побуту. Свідчить про те, що народ чинить тихий спротив і лише партійні організації, які мають найжорстокіші і найбільш нелюдяні засоби „мають успіхи". Цей натиск уряду свідчить також, що він ставиться до цієї справи серйозно, а цим виявляє своє неабияке занепокоєння. Боротьба з культурними надбаннями та духовістю українського народу виявляє комуністичний неуспіх в їхньому вихованню і перевихованню, що є цілком зрозумілим. Нарід, який має давню і міцну культуру на експерименти не надається й їх нетерпить. Заведення в народньому побуті нових свят, а особливо обрядів це є нова спроба ідеологічної боротьби, як вони називають, з „пережитками минулого". Ця спроба є далекосягла і облудна, бо в зовнішню форму, що створена віками намагаються вкласти новий свій зміст. Дотепер комуністичний режим відкидав існування релігії в будь якій її формі і особливо боровся з всіма побутовими обрядами. Тепер же сам запроваджує і пропагує ці обряди. Це підказує, що боротьба з релігією змінена на пристосування релігії — намагаються християнські ідеали і мораль замінити на комуністичні. Свята, а особливо обряди є завжди зв'язані з релігійними культами. Християнство, як релігія в свій час прийняло різні обряди, як окремий витвір кожного народу свого прославлення Бога-Істини. Таким чином комуністичний режим впроваджуючи нові свята і обряди витворює свою окрему комуністичну релігію. Так було в Рим-

ській імперії при імператорі Октавіяні, який ставши Августом (27 р. до н. е.) запровадив поруч з різними поганськими релігійними культами, яких в той час в імперії було багато, державні свята з відповідними обрядами на честь Риму та імператора по всіх провінціях та більших містах. Тодішні нові обряди висунули потребу нових святинь і так виникли по містах імперії окремі храми та жреці, які були вибирані з числа держанвих урядовців. Подібне цьому нині запроваджується в Україні. Різниця лише та, що Римська імперія не переслідувала інших релігійних поганських культів, а комуністична винищуючи інші релігії намагається закорінити свою.

На доручення партії і обряд-комісії поет Василь Юхимович написав сценарій нового обряду „На Поділлі весілля", а музику композитор Р. Скалецький, який і появився в 1969 р. У вступі автор признається і мабуть, від душі пише „важко, навіть неможливо, придумати щось краще за традиційне народнє весілля", одначе з сумом стверджує „але як би ми не захоплювалися давнім весіллям, як би не подобалось воно нам, **живемо ми в нових умовах і не можемо без змін перенести в наше життя старі обряди".** Перебіг цих нових обрядів є підроблений до традиційних українських обрядів, що відбуваються „в сільраді, чи будинку культури, чи в **палаті щастя...** Молодим вручають свідоцтва, їх поздоровляють представники місцевих органів влади. Хор співає пісню „На радість великій Вітчизні". Зрозумілим є, що під тією вітчизною є ніщо інше, як Совітський Союз, а не Україна. У всіх нових обрядах робиться приречення вірної служби державі, особисте щастя підпорядковується інтересам держави. Про перебіг нового обряду шлюбу на сучасній Буковині О. Гаврилюк описує так: „Реєстрація шлюбів в області відбувається в палаці щастя, двох будинках урочистих подій і в ста кімнатах щастя... Реєстрацію шлюбу здійснюють різні службові особи. Найчастіше це голова сільської ради, депутати обласної, районових і сільських рад, завідуючий загсом. Проходить реєстрація в основному так: нареченим ставлять запитання, говорять напутні слова. Далі лунає клятва молодих, **що посідає тут особливо важливе місце,** за формою воно буваєє різне, та завжди виражає глибоку любов, взаємну відданість, **обіцянку перед громадкістю села, органом Радянської влади протягом усього життя свято виконувати свій сімейний обов'язок.** Ця клятва надає обрядові особливої піднесенності й урочистості". Дальше описує, як молоді під звуки радянської пісні виходять, але урочистість ще не закінчена і присяга не скріплена, бо ще мають виконати відповідний ритуал „прямують до пам'ятника В. І. Леніну, обеліска загиблим воїнам Великої Вітчизняної війни, де покладають квіти". Це все яскраво подає релігійний характер нових обрядів. Старе поганське поклоніння Римові і імператорові відроджується у нових формах комуністичної держави. Всі нові побутові обряди є всеціле приречення відданості і послушності державній владі. Особисте щастя узалежнюється сліпому виконанню своїх обов'язків перед державою. Крім цього, колядки і щедрівки переробляються на службу комуністичного режиму. Та навіть храмові дні, які дуже закорінені в традиції, особливо села й які тісно пов'язані з церковним парафіяльним життям переробляються та пристосовуються до колгоспних подій та витворюються окремі нові свята-храми з нагоди „вручення державного акту на вічне користування землею, в день утворення колгоспу, в день посвячення молоді у колгоспники тощо". Яка може бути більша іронія? Все це свідчить, що потрібно релігійної містики, щоб наново закріпостити селян у так зненавиджених колгоспах. Запроваджують те, з чого, християнство проповідувало і проповідує визволення.

Головним завданням творення й поширення нових обрядів за словами самих комуністів є „утвордження радянського способу життя, його славних святкових традицій і звичаїв неодмінно передбачає й подолання старих, що віджили свій вік релігійних обрядів... а сучасні свята і обряди народжені радянською дійсністю притаманні будівникові нового суспільства". (Людина і світ ч. 6 1970 р.). Та на перешкоді цьому стоїть український народ. В недавно минулому він був свідком упадку „нової Европи та її гітлерівських будівників „нового ладу". Він старий народ і вже загартований, бо не раз доводилося терпіти різні знущання на свойому історичному шляхові. — Він бачив, як завзято боролися від малого до старого з татарською навалою, чув пісні старих пробудителів-кобзарів, які ходили від села до села і співали про славне минуле. Могутній спів Кобзаря воскресив його духа. Він бачив, як багато з його дітей, культурних діячів оздоблювали й прибирали його духовну культуру. І нині ми є свідками коли батьки, а особливо дідусі і бабусі переда-

Про Музейну Фундацію Союзу Українок Канади

В 12 числі журнала з грудня м. р. ми подали перші інформації про Кампанію за фондами на Музейну Фундацію Союзу Українок Канади. Хочемо вірити, що наше членство пильно слідкуватиме за дальшим ходом нашої розпочатої кампанії.

Приступаємо до проєкту, який був довголітньою мрією нашої організації — завершити нашу власну інституцію — Музей Українського Народнього Мистецтва, архіви, книгозбірню, над чим Союз Українок Канади працює вже довгі роки. Чи треба когось переконувати про потребу такої фундації? Чи треба переконувати членок Союзу Українок про вартість нашого музею та його численних експонатів? І наше слово сьогодні звернене в першій мірі до наших членок по відділах. Наше членство буде тією рушійною силою, бо буде воно проводити в життя ділову працю на місцях.

Всякі інформації в справі форми збірок, пожертв, способів — все виготовляє Рада Музейної Фундації при Союзу Українок Канади і вишле відділам в окремім обіжнику, в якому будуть всі вказівки для комітетів, що будуть проводити кампанію. А сьогодні ми пригадаємо собі про цілі, що їх подає правильник Музейної Фундації.

Одною з перших цілей це ПОЛІПШИТИ ПРИМІЩЕННЯ ТА УСТАТКУВАННЯ ГОЛОВНОГО МУЗЕЮ І ЙОГО ФІЛІЙ. Як бачимо з вище наведеного то завдання поважні. Ці думки, пляни й ухвали були обговорені й вирішені на крайовому з'їзді Союзу Українок Канади в Торонті 1967 року.

Відтоді минуло вже три роки. Міг би хтось спитати — чому так довго треба було чекати щоб почати працю? Отже на це були поважні причини. Тому, що Музейна Фундація мала б служити культурним і виховним справам по лінії народньої творчости, і збереження та дальшого її розвитку в Канаді. Комісія, яка працювала над проєктом приготовила статут і постаралась о звільнення від доходового податку, (income tax exemption) для жертводавців на Фонд Фундації Музею СУК. Всі ці справи вправді забрали багато часу і трудів і зусиль Комісії і щоб наздогонити хоч дещо втраченого часу, треба б не відкладаючи справи приступити до праці. Досі наспіли вже деякі поважніші пожертви і ми їх проголосим в наступних числах. В наступнім числі журнала також проголосимо членів Ради Музейної Фундації, яка проводить і організує збірки.

Згідно з плянами Ради Музейної Фундації жертводавці будуть мати чотири категорії в такім порядку:

Добродії — від $25.00 до $100.00
Фундатори — від $100.00 до $500.00
Меценати — від $500.00 до $1000.00
Патрони від $1000.00 вгору.

Відділи Союзу Українок Канади можуть належати так само до котрої будь з вище вичислених категорій, включно з патронами.

Пожертви висилати до:
U. W. A. C. Museum Fundation Fund
620 Spadina Ave.
Toronto 4, Ont.

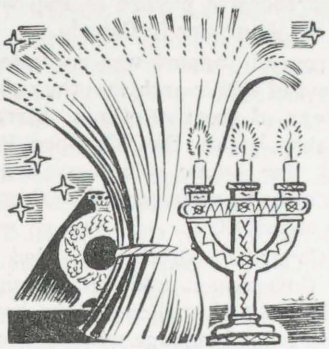
ють наступному поколінню дорогоцінні скарби великої української нації. Бабусі в радянській дійсності може належать до найсміливіших, бо їм уже не страшні репресії, і з праці вже не звільнять, і вони роблять багато, щоб зберегти молоде покоління від духовного нищення. Культура, яка пережила багато лихоліть вийде переможною і в цьому духовному двобої.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ
вітає усіх своїх покупців і приятелів
МИКОЛА ТИХОНОВ з родиною
STAR FUEL OIL LTD.
738-12th Ave., Lachine, P. Q.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ЦЕНТРАЛЬНІЙ УПРАВІ С. У. К.,
ПРОВІНЦІЙНИМ ЕКЗЕКУТИВАМ,
РЕДАКЦІЇ „ПРОМІНЬ",
ЧЛЕНКАМ УСІХ ВІДДІЛІВ СОЮЗУ
І ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ
бажає
ВІДДІЛ ІМ. СВ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ В ЛАШІН.

PROMIN

Vol. XII, 1 ENGLISH SECTION January, 1971



ETUDE

By CHRYSTYNA HNATIW

A moody Manitoba winter... cold bitter winds announce Ukrainian Christmas... a large Senior Citizens Home.

Two hundred withered men and bird-like women on seven, clean sanitary floors.

I see myself fifty... forty years from now — perhaps on the fifth floor as I wait for carollers to make another January 7th real and alive.

By this time the Geriatric Centre opposite ours has thrown away its Christmas trees. We still have seven silver trees but I refuse to think of them. I think of the pine scented dampness of the Laurentians, the Rockies, I can feel it in my little cubicle.

Eatons and the Bay are being bombarded by my children and grandchildren. They're buying cups and saucers — embroidered, made in Japan.

"Lets get her something ethnic looking".

„Нова радість стала".

As we carol, I notice a man in the telephone booth. He's clutching a dime. My mind wanders and...

— — — —

For the fiftieth time that day Ivan turns to the "How to dial" insructions and reads.

"Make sure you have the correct number... Give your party time to answer. If you encounter difficulty, dial Operator".

6 . . . 8 . . . its been a long time since he saw his relatives, his village. He had traded them for Vita, Manitoba... and a Wellington Crescent son.

4 . . . of the four children . . . . two brothers had left Austria . . . . that's what they called it then. In the 40's there were letters postmarked "Irkutsk". At a parish tea he had asked his priest

„А де то?"

And he was given an atlas.

— — — — —

A few years ago after one letter stopped coming his son on a casually dutiful call had brought a telegram, just two words: "Petro pomer".

1 . . . one . . . he felt alone when he received that telegram . . . alone, just as when dime had gone in

7 . . . 0 . . . 0 . . . those were the numbers, the man had written down on his Export cigarettes package after his visit to Globe Tours . . .

Thats all he needs . . . to go home.

— — —

Twenty, twenty-one . . . twenty-two . . . three . . . he'll let it ring to thirty . . .

Time is dragging and the carollers are bellowing.

„Розвеселімся всі разом нині".

. . . twenty-nine, thirty. The dime came back and it was no longer wet. The hand was clammy.

— — —

We were carolling to the background of someone praying in the chapel, to the background of their twentieth.

"Jesus I love you, Jesus I love you".

— — —

The old man crossed himself and came over to listen to us . . .

But the manger, gifts and symbolic prayers for his homeland — this was so different from the no answer feeling, the Wellington Crescent, August 8th when his son's Camaro had brought him to — . . . loneliness, a cubicle . . . Wednesday night movies . . . afternoon serials.

He grumbled, stared hard and long He had seen us from the fifth floor and had hated . . .

Now his room was a haven . . .
No carollers, no tears, no sympathy.

Entering his room he deposited his dime . . . it had grown old — into an overflowing box labelled "Home"

It was his Manitoba Centennial Project.

MOSAIC MEET PASSES SIXTEEN RESOLUTIONS

About 375 delegates to the Manitoba Cultural Mosaic Congress met in plenary session October 17 to vote on sixteen resolutions to be presented to the federal and provincial governments.

The resolutions, the result of five days of deliberation in seminars and workshop, were all passed, some of them amended before they came to a vote.

Two resolutions on the status of languages resulted in a heated debate, but after amendments acceptable to a majority of the delegates the Congress resolved to recommend that both levels of government study the question of legal status of languages, other than French and English. Purpose of the study would be to determine "if additional legislation on the subject should be anacted and that the languages used by ethnic communities in Canada should be regarded as Canadian languages and be deemed to be the other languages protected by section 38 of the Official Languages Act".

Four of the resolutions concerned changes in the educational system. The Congress requested additional language options for Manitoba students, programs which would reflect the multicultural and multi-lingual reality of Manitoba, and the revision of existing texts to present a more comprehensive picture of the contribution of all the ethnic groups in Canada.

Government support was requested for the development of ethnic archives; the publication of an anthology of creative ethnic literature; an ethnic library within the Winnipeg Public Library, and for ethnic voluntary organizations which sponsor and maintain cultural projects and programs of activity.

The Congress also recommended that the Manitoba Government take into consideration the qualifications of applicants who have fluency in more than one language when employing civil servants.

The establishment of a Cultural Council of Manitoba and a co-ordinating body to ensure the co-operation of ethnic voluntary organizations was also recommended.

Manitoba Government
Information Services Branch.

RESOLUTIONS ADOPTED AT THE FINAL PLENARY SESSION OF THE MANITOBA MOSAIC CONGRESS, HELD IN WINNIPEG, October 13-17, 1970

1. WHEREAS English and French are the official languages of Canada within the public agencies of the Federal Government.
   BE IT RESOLVED that the Manitoba Mosaic Congress recommends that the Government of Manitoba study ways and means of preserving the multilingual and multicultural reality of the Manitoba Mosaic.
2. WHEREAS the Official Languages Act of 1969 does not determine the status of the languages other than English and French.
   BE IT RESOLVED that the Manitoba Mosaic Congress recommends that the question of legal status of languages, other than English and French be studied by Provincial and Federal Governments for the purpose of determining if additional legislation on the subject should be enacted and that the languages used by ethnic communities in Canada should be regarded as Canadian languages and that they be deemed to be the other languages protected by Section 38 of the Official Languages Act.
3. WHEREAS at present a student is frequently denied the opportunity to study more than one second language.
   BE IT RESOLVER that the Manitoba Mosaic Congress recommends that steps be taken to find ways and means of making such language options available to all students in the Province wherever there are sufficient numbers interested and that such Federal grants now available for this purpose be so applied.
   BE IT RESULVED that the Manitoba Mo- a second language is taught, that class be entitled and encouraged to study that language in the context of the literature of that language.
5. WHEREAS the Government acknowledges the positive contributions of bilingual civil servants and
   WHEREAS the Province of Manitoba has within its boundaries a vast linguistic diversity.
   BE IT RESOLVED that the Manitoba Mo-

saic Congress recommend that in employing Civil Servants, the Government of Manitoba take into consideration the qualifications of applicants who have fluency in more than one language.

6. BE IT RESOLVED that the Manitoba Mosaic Congress recommends to the Department of Education that it instruct the staffs of the curriculum development departments, audio-visual aids departments, teacher training departments to develop programmes, which would reflect the multi-cultural and multilingual reality of Manitoba.
7. BE IT RESOLVED that the Manitoba Mosaic Congress recommends the support of the development of ethnic archives in the Province of Manitoba, in association with the Provincial archives, the Museum of Man and Nature, and the existing ethnic archives, for use by historians and interested individuals for the purpose of research, displays and education.
   BE IT RESOLVED that this Congress support the establishment of a central union file for the Province of Manitoba, showing the location of existing material, and that this file be duplicated for deposit in the other Western Provinces, in the hope that these Provinces, and eventually the Federal Government will produce a central union file of ethnic material for the whole of Canada.
8. BE IT RESOLVED that the Department of Education take under advisement the revision of existing texts to present a more comprehensive picture of the contribution of all the ethnic groups in Canada to the cultural, economic, social and political life of our Province and country.
9. BE IT RESOLVED THAT the Manitoba Mosaic Congress recommends the publication of an anthology of creative ethnic literature in both the original language version and competent translations in both English and French be financially supported by the Government.
10. WHEREAS the Royal Commission on Biculturalism and Bilingualism has made 16 recommendations in its 4th volume.
    BE IT RESOLVED THAT all levels of Government and their agencies begin implementing these recommendations.
11. BE IT RESOLVED THAT MMC recommends that an ethnic library be created within the new Winnipeg Public Library in co-operation with the various ethnic groups in the Province. The facilities of such a library be made freely available to the citizens of Manitoba through the present Regional Library system.
12. BE IT RESOLVED that the Manitoba Mosaic Congress recommends that a Cultural Council of Manitoba be established by the Provincial Government to serve the whole community, and that the 15 member steering committee of this Congress act on an interim basis until this Cultural Council be established with the purpose of pursuing the objectives of the Manitoba Mosaic Congress.
13. BE IT RESOLVED THAT for better co-ordination of efforts and methods in their future activities, the MMC recommends that the ethnic voluntary organizations consider the formation of an all-inclusive co-ordinating body to ensure co-operation.
14. BE IT RESOLVED that all levels of Government grant financial and/or other forms of support to the ethnic voluntary organizations which sponsor and maintain cultural projects and programs of activity.
15. BE IT RESOLVED THAT The Manitoba Mosaic Congress recommends that ethnic youth organizations be encouraged in developing the involvement of youth in community affairs and particularly in those programs involving ethnic cultural exchanges by having the Federal and Provincial Governments offer financial support to finance the full-time working of several individuals in an established annual summer fieldwork project.
16. BE IT RESOLVED THAT the resulution passed by this plenary session together with the reports of the workshops and the special-interest seminars be forwarded to the appropriate governmental authorities.

„Український Голос".

ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
KARASEVICH & KARASEVICH
BARRISTERS & SOLICITORS
311 Montreal Trust Bldg. 213 Notre Dame Ave.
Winnipeg 2, Man. Phone 943-6452

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажаємо

нашій родині, нашим приятелям, Редакції „Промінь" і всьому членству Союзу Українок

СТЕФАН і МАРІЯ ГАРБУС

1918 Sommerfeld Ave. **Saskatoon, Sask.**

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
від

Dr. R. CHAYKA

з родиною

SASKATOON, SASK.

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають всім своїм приятелям

ІВАН і ЕМІЛІЯ ТАБАЧНЮК

507-2311 McEown Ave. **Saskatoon, Sask.**

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
бажаю своїй дорогій мамі якнайскоршого виздоровлення
і
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

АННА СТЕФАНЮК

Саскатун, Саск.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажаємо

всім своїм покупцям і приятелям

EAST VIEW PHARMACY

ТАРАС і ВІРА ЛАБАЧ

1312 Arlington Ave. **Saskatoon, Sask.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

WINDSOR HOTEL

Mr. and Mrs. P. J. SEMKO, Proprietors

PHONE 937-2361 BATTLEFORD, SASK.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ

BOYCHUK CONSTRUCTION (SASK) LTD.

SASKATOON, SASK.

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ В САСКАТУНІ

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Редакції журнала „Промінь", всім членкам Союзу та їх родинам і всьому Українському народові в Канаді і по всьому світі

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Марія Дорош, голова **Кароля Заведюк,** кор. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажаємо

нашим клієнтам і приятелям

SPOTLESS LAUNDERERS and DRY CLEANERS

1511-20th St. West. **Saskatoon, Sask.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Редакції журнала „Промінь", членкам усіх відділів Союзу і всьому Українському Народові

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ

Донвел, Саск.

Лелія Петрів, голова **Петруня Процишин,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

всім своїм покупцям-приятелям

SMOKY LAKE DRUG STORE

EUGENE KOLOTYLUK SMOKY LAKE, ALTA.

Найкращі побажання з нагоди Різдва Христового і щасливого Нового Року

засилає

LOBAY MEDICAL CLINIC

Dr. FRED LOBAY

PHYSICIAN & SURGEON

Smoky Lake, Alberta

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

б а ж а є

всім своїм приятелям і знайомим

SAVE MORE LOCKER

Peter Filewich **Smoky Lake, Alberta**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

всім своїм клієнтам і приятелям

JERI'S BEAUTY SHOP

Pat Kreklowich, owner **Smoky Lake, Alta.**

Phone 656-3982

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а ю т ь

усім членкам Союзу і редакції „Променя"

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ДОНЬКИ УКРАЇНИ

З ФЛІН ФЛОН.

Євгенія Яцентюк, голова **Розалія Малюта,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

всім членкам по інших відділах, редакції „Промінь"
і всьому українському народові

ВІДДІЛ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ

в Смокі Лейк, Алберта

Марія Кокотайло, голова **Марія Антонюк,** секр.

ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

всім своїм клієнтам і приятелям

SMOKY LAKE AGENCIES

STEVE ANTONIUK Phone 656-3017

Smoky Lake, Alta.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

всім своїм покупцям і приятелям

NEW MODERNS

MARY'S DRESS SHOP

MARY PANKEW, Prop. **Smoky Lake, Alta.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

всім своїм покупцям і приятелям

MARSHALL WELLS STORE

W. G. RATSOY & CO.

Phone Bus. 656-3804 Res. 656-3630

Smoky Lake, Alta.

Top Quality Goods — Low prices.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

всім своїм покупцям і приятелям

RED & WHITE STORE

PETER BOYCHUK, Owner

Smoky Lake, Alta.

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

з а с и л а ю т ь

Редакції і всім читачам журнала „Промінь"

управа й члени

УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ

Ванкувер, Б.К.

ВАСИЛЬ КНІГНІЦЬКИЙ, ГОЛОВА

ПАМ'ЯТНИК НАЙДОРОЖЧИМ

У першу річницю смерти мого дорогого мужа, бл. п. Петра Сенькова, який відійшов від нас 11-го листопада 1969 року, складаю нев'янучий вінок в світлу пам'ять покійного $5.00 на прес. фонд журнала „Промінь".

Дружина Віра Сеньків, Вишарт, Саск.

— — —

Складаю нев'янучі квіти в пам'ять моїх дорогих: мужа бл. п. Юстина Томащука і сина бл. п. Василя Томащука на пресовий фонд журнала „Промінь" $10.00. Хай пам'ять про них буде завжди світлою.

Розалія Томащук, Мічам, Саск.

— — —

Провінційна Екзекутива на Бр. Колюмбію складає $10.00 на Нев'янучий Вінець в пам'ять бл. пам. А. Р у р и к, яка упокоїлася 30-го жовтня 1970 року у Ванкувері. Від нас відійшла, скромної вдачі, заслужена працівниця, яка дуже багато причинилася до розвитку й успіху в наших організаціях, Церкві, а особливо багато часу і труду присвятила для справи народного м и с т е ц т в а.

ВИСЛОВЛЮЄМО ЩИРЕ СПІВЧУТТЯ РОДИНІ.

М. Вакалюк, голова К. Бублик, кор. секретарка

— — —

Нев'янучий вінок на свіжу могилу нашої дорогої приятельки бл. п. Анастасії Рурик, яка упокоїлась 30-го жовтня ц. р. в її світлу пам'ять складаємо на „Промінь" $15.00.

Марія Вакалюк, Настя Фігуш, Павліна Клюкевич

Ванкувер, Б. К.

— — —

В другу річницю смерти нашого дорогого сина бл. п. Николая Дметрічука, який упокоївся 10 грудня 1968 року, складаємо в його світлу пам'ять нев'янучий вінок — пожертву на журнал „Промінь" $5.00.

Теодор і Василина Дмитрічук,

Мус Джа, Саск.

— — —

У четверту річницю смерти нашої дорогої членки, бл. п. Марії Сметанюк, яка упокоїлась 4 грудня 1966 року, складаємо $5.00 на нев'янучий вінок на журнал „Промінь".

Н. Гарбуз, голова і О. Смитанюк, кас.

Гефорд, Саск.

— — —

Нев'янучий вінок в пам'ять мого дорогого мужа, бл. п. Андрея Юхимця, який відійшов у вічність 30 вересня 1970 року в м. Гамільтоні, складаю в його світлу пам'ять $5.00 на журнал „Промінь".

Дружина Христина Юхимець, Гамільтон.

— — —

В пам'ять моєї дорогої сестри Юлії Криса, яка впокоїлася 2-го вересня 1961 року в Детройті, Мічіган, в її світлу пам'ять складаю на нев'янучий вінок, на пресовий фонд журнала „ПРОМІНЬ" $5.00 та на мою власну передплату $5.00. Марія Скоренька, Віндзор, Онт.

— — —

Складаю нев'янучий вінок з найкращих троянд — ($15.00 на журнал „Промінь") в річницю смерти нашої любої доні бл. п. Славці Цюник, яка згинула у автомобілевім випадку 17 грудня 1969 року в Оттаві. Незабутня наша голубка — бережуть її світлу пам'ять діти — син Роман, дочки Галя і Люба, сестри — Оля і Леся, брат Богдан, батько Тома і мама Марія — родичі і дальша родина. Тома і Марія Свитальські, Гагерсвил, Онт.

В першу річницю смерти мого мужа, батька і дідуся, бл. п. Стефана Мануляка, який відійшов у вічність 18 жовтня 1969 року, складаю $10.00 на журнал „Промінь" і тим самим у світлу пам'ять Покійного вплітаємо у вінок золоту квітку — згадку про нього. Хай пам'ять про нього в наших серцях буде вічною. Дружина Анна, Вінніпег.

— — —

Складаю нев'янучий вінок — $25.00 почерез журнал „Промінь" на могилу мого дорогого мужа, бл. п. Василя Богоноса, який відійшов у позасвіти 1-го травня 1970 року у Вінніпегу. Тихою молитвою-згадкою з нагоди Різдва Христового вшановуємо Його світлу пам'ять і святочним вінком квітчаємо його могилу.

Маруся Богонос і сини.

— — —

Складаю понсову троянду на свіжу могилу бл. п. Анастасії Рурик на журнал „Промінь" $5.00. Хай пам'ять про неї буде між нашим жіноцтвом завжди світлою.

Софія Стратійчук, Свон Ривер

— — —

З приводу смерти бл. п. Анастасії Рурик, провідної і заслуженої членки Союзу Українок Канади, складаємо в її світлу пам'ять $10.00 на журнал „Промінь". Мужеві і родині Покійної висловлюємо глибоке співчуття.

Управа і членки відділу ім. Лесі Українки

при Катедрі Пресв. Тройці, Вінніпег

— — —

Жіноче Товариство ім. Софії Русової в Лонґ Бренч, замість квітів на свіжу могилу своєї членки бл. п. Марії Стрижовець, що відійшла у вічність 10 листопада 1970 року, засилає 10 дол. на пресовий фонд журнала „Промінь" а рівнож складає глибоке співчуття засмученій родині.

М. Мартинюк, кор. секр.

— — —

Замість квітів на свіжу могилу бл. п. Юрія Ковача, що відійшов у вічність 22 жовтня 1970 року, С.У.К. відділ ім. Софії Русової в Лонґ Бренч складає 10 дол. на пресовий фонд журнала „Промінь" а рівнож складає глибоке співчуття засмученій родині.

М. Мартинюк, кор. секр.

— — —

Замість квітів на свіжу могилу бл. п. Анастасії Рурик, яка упокоїлася у Ванкувері 30 жовтня 1970 р., в її світлу пам'ять складаю $25.00 на пресовий фонд журнала „Промінь".

Вічна їй пам'ять!

Анастасія Григорчук, Етелберт.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ,

Ванкувер, Б. К.

Центральній управі Союзу Українок Канади, Провінційним екзекутивам, редакції „Промінь", членкам відділів Союзу, та всьому українському народові.

Н. Воробець, голова Калина Гузик, кор. секр.

ВІДДІЛ ДЛЯ ДІТЕЙ

ДИТЯЧЕ РІЗДВО

У нашій веселій хатинці
Сіяють зірки на ялинці,
І ангел у срібній заслоні
Підносить над ними долоні.
Під ним, мов золочені квіти,
Зірки мерехтять поміж віти.
З-між зір золотої громади
Несеться літак з чоколяди
І мчиться між круглі цукорки,
Що висять мов срібні пацьорки.
Он зайчик у шапочці з міста
Сховався між бублики з тіста
І рибка, дарма що не в річці
На китиці пливе по смеричці.
Ведмедик на ровері їде
В гостину до лева-сусіди.
Стрілець за грибком чатує,
Рушницю на лови лаштує.
А там, на зеленій галузці,
Танцює циркач на мотузці...
А діти, зібравшись в громадку,
Співають прекрасну колядку
Про радість, що в світі настала,
Як зірка різдв'яна засяла,
Про Бога, Ісуса малого,
Про Ірода, ворога злого,
Про тих пастушків, що не спали,
Що перші Ісуса вітали,
Про трьох мудреців, що без стриму
Йшли пустинею до Вифлеєму.
— Співають на радощах діти —
На те бо Різдво, щоб радіти.
Співають Господній Дитині,
Що спить у вертепі на сіні,
А ангел у срібній заслоні,
Підносить над ними долоні.

РОМАН ЗАВАДОВИЧ.

Перша ялинка

Коли над полями Вифлиєму засвітила ясна зоря і сповістила світові народження Божого Сина, прийшли до убогих ясел з поклоном люди, звірятка і вся природа. Перші поклонилися пастушки, що пасли на полях свої отари, потім три багаті царі зі Сходу. Овечки, ослики і зайчики окружили убогий жолоб, в якому лежало Боже Дитя.

— Ходім і ми привітати Ісуса, — промовила до пахучої Оливки струнка пальма. —

Принесемо йому в дарі овочі і моє чудове листя.

Несміло і боязко відізвалася тиха й покірна ялинка, яка росла при дорозі.

— Подруги, візьміть мене з собою й я хочу поклонитися Божій Дитині.

— Є, тобі чого з нами, — відповіли пальма й оливка, — ти не гарна, ні багата, листя твоє колюче, і овочів не маєш смаковитих. Краще оставайся в лісі.

І ялинка осталась сама...

А Ангел, що вартував при Божих яслах, відразу помітив, що нема ялинки біля народженого Ісуса.

Він полетів у ліс і зараз скраю побачив одиноку сумну деревину, що плакала пахучими сльозами живиці.

— Не плач — промовив ніжно Ангел. — Саме тебе тиху і незамітну вибираю прикрасити убогий Божий вертеп. Ходи зі мною!

І в ту мить із зоряного неба посипались вниз золоті зірки, чіплялись зелених, колючих гілок ялинки. Лісові пташки з пестрими райдужними перами замінилися в скляні іграшки, гойдаючись на пахучих віттях. Розлогий горіх обсипав ялинку срібними горішками, що горіли сотнями красок, а павучок шовкопрядник прислонив її цілу золотими мерехтливим павутинням.

Ціла горіюча зірками і дорогим намистом станула ялинка у стіп Божого Дитяти. Маленький Ісусик усміхаючись простягнув до неї ручки — і кругом стало так радісно, так весело...

Пастушки почали веселу колядку, а зайчики підскакуючи на радощах приспівували на весь голос...

А коли пізно вночі всі розходились на спочинок, одна лише ялинка лишилася біля Божої Дитини. І так рік-річно вона аж по нинішній день сяє на славу Ісуса у кожне наше Різдво.

І. С.

КОЛЯДА

Ой полину на Вкраїну
У нічку Різдвяну
Стану собі край віконця
У хату загляну.

Стану собі край віконця
Та буду питати:
Чи позволиш, господине,
Заколядувати?

Вийшла мати, вийшли діти
Та в хату не просять:
Бо них в хаті не гостоньки
А вороги гостять...

ДОМАШНЄ ГОСПОДАРСТВО

Кутя

На шість осіб вистарчає приблизно один фунт пшениці. Тепер всюди у склепах продається готова обшеретована пшениця без луски. Сполоскати пшеницю у кількох водах. Остання вода полоскання повинна бути чиста. Налити холодною водою і поставити варити. Коли пшениця, ще недоварена, накрити і вставити в піч, де вона випечеться. До пшениці на початку варення дати пів ложечки соли. Якщо пшениця під час варення вивариться додавати кипячу воду.

Кутю заправляти медом з маком перед подаванням на стіл стільки скільки потрібно на вечерю. Не розмішувати всієї звареної пшениці на кутю, бо в меді зварені зерна тверднуть і тратять смак. Розмішування куті з медом має свій ритуал — звичайно це виконує найстарша в родині дочка убрана вже до Святого Вечора. Вона й подає її на стіл з особливою пошаною. Коли немає дочки то звичайно це виконує господиня дому.

Борщ з ушками

Обібрати два буряки середньої величини і нарізати на пасочки. Налляти холодною водою, яких шість горнят, додати дрібно покришену середньої величини цибулю, петрушку, бібковий листок, кілька зерен перцю і ложечку соли. Варити аж буряки будуть пів готові, додати одну невеличку моркву, нарізану на пасочки і хай покипить яких 10 хвилин. Опісля додати одно било нарізаної селери і чверть малої головки капусти. Як все змякне, додати окремо присмажену цибулю на яриннім товщі і розвести півгорнятком помідорового соку. Дозволити борщеві ще раз закипіти. Заквасити борщ до смаку цитриновим соком. Окремо розтовкти малий зубець часнику з сіллю і додати до борщу. Перед поданням на стіл додати до борщу горнятко вивару з грибів. Скорше не додавати грибової юшки, бо борщ стратить кольор. Покушати, чи борщ має досить соли ісмаку.

Ушка (креплики)

Окремо зготовити ушка до борщу. Замісити звичайне тісто як на вареники, розтачати тоненько і покраяти на дуже маленькі квадратики, якого півтора цаля або менше. Наповняти начинкою, зліплювати і злучити два ріжки докупи. Варити в посоленім окропі, як вареники. Подавати по два-три до мищини борщу.

Начинка на креплики: сушені гриби намочити на ніч і варити їх у тій самій воді, що мокли. Відцідити відварені гриби і відвар затримати до борщу. Змолоти гриби на машинці, або посікти ножем. Окремо присмажити дрібно січену цибулю на оливі, або рослиннім товщі і додати до грибів. Посолити і поперчити до смаку.

Провінційна Екзекутива Союзу Українок Канади на Саскачеван
сердечно вітає зі
СВІТЛИМ СВЯТОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
усіх членок Союзу та його Провід, Єпископат, Духовенство і вірних Української Православної Церкви та увесь український народ.
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ — СЛАВІМО ЙОГО!
ЗА ПРОВІНЦІЙНУ ЕКЗЕКУТИВУ
Оля Гавриш — голова **Леся Удод** — кор. секретарка

З Різдвом Христовим та Новим Роком
щиро вітаємо
всіх членок проводу Союзу Українок Канади: в центральній управі, провінціяльних екзекутивах, відділах і все членство нашої організації. Вітаємо редакцію „Променя" та всіх його читачів.
Христос Рождається! — Славімо Його!
Манітобська Провінціяльна Екзекутива Союзу Українок Канади
Марія Білоус, голова
Вікторія Симчич, кореспондентка секр.

ПРОВІНЦІЙНА ЕКЗЕКУТИВА НА БРИТІЙСЬКУ КОЛЮМБІЮ, СЕРДЕЧНО ВІТАЄ ЄПИСКОПАТ, ДУХОВЕНСТВО, ВІРНИХ НАШОЇ ЦЕРКВИ, ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ НА ЧОЛІ З ЇЇ ГОЛОВОЮ, ЧЛЕНОК, ПРАЦІВНИКІВ ЖУРНАЛУ „ПРОМІНЬ", МОЛОДЬ ТА УВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД І ЩИРО БАЖАЄ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
ЗА ПРОВ. ЕКЗЕКУТИВУ НА Б. К.:
Марія Вакалюк, голова **К. Бублик,** кор. секр.

СХІДНЯ ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
бажає
ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім управам централі Союзу Українок Канади, провінційним екзекутивам, редакції і членкам усіх відділів Союзу, членам складових організацій СУС, всім читачам журнала „Промінь" та всьому українському народові.
Мирослава Телеґа, голова **Іванна Римар,** секр.

Провінціяльна Екзекутива Союзу Українок Канади на Альберту
бажає
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
управам і членству всіх складових організацій СУС, зокрема центральній управі Союзу Українок Канади, редакції й читачам „Променя", зарядам та членкам всіх відділів і загально всьому українському суспільству!
Анна Звоздецька, голова **Докія Корпан,** секр.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ,
вітаємо Митрополита Іларіона, Владик і духовенство Української Греко-Православної Церкви, Головну Управу Союзу Українок Канади, членство інших відділів та ввесь український народ, від Союзу Українок Канади, відділ ім. Св. Княгині Ольги в Торонті.
М. Божик, голова **К. Федорів,** кор. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь" і всім членкам по відділах та їх родинам.
Членки відділу ім. Хариті Кононенко
Блейн Лейк — Кридор, Саск.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
найщиріші побажання Центральній Управі Союзу Українок Канади, на чолі з її головою Л. Хорош-Ґреґорі, вельмишановній редакторці нашого цінного журнала „Промінь, Н. Когуській і всім членкиням Союзу від відділу в Ст. Кетеринс.
ХРИСТОС РОДИВСЯ!
Р. Лакоста, голова **М. Легенюк,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", членкам відділів, та всьому українському народові.

ЖІНОЧЕ ТОВАРИСТВО ім. ДОНЬКИ УКРАЇНИ
з РЕДЖАЙНИ

М. Корпан, голова **А. Ваврух,** секр.

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

відділ Союзу Українок ім. Лесі Українки
при Катедрі Пресвятої Тройці
в Вінніпегу

Центральній управі Союзу, редакції й читачам журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому українському народові.

К. Крипякевич, голова **Р. Кондра,** рек. секр.

Найщиріші Святочні побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

відділ Союзу Українок Канади
ім. Олени Пчілки в Йорктоні, Саск.

Центральній управі Союзу, редакції й читачам „Променя", членкам усіх відділів і всьому українському народові.

Н. Лис, голова **Олеся Піць,** кор. секр.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

ВІТАЄМО

Владик і все духовенство нашої Церкви, центральну управу Союзу Українок Канади, все членство по відділах, працівників преси „Промінь", „Український Голос" та „Вісник" і ввесь Український Нарід

ХРИСТОС РОДИВСЯ! — СЛАВІМО ЙОГО!

ВІДДІЛ ІМ. СВ. ОЛЬГИ З ВЕРНОН, Б. К.

Добр. С. Рибалка, голова **Марія Попович,** секр.

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

центральній управі Союзу Українок Канади, Провінційним екзекутивам, Редакції журнала „Промінь", всім членкам у відділах та всьому українському народові

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ
в Мічам, Саск.

Зоня Марковська, голова **П. Олексин,** секр.

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

усім своїм покупцям і приятелям

Blaine Lake Farm Equipment
and The High-Way Inn

MIKE S. CIONA, Prop.
Blaine Lake, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ім. Лесі Українки в Мензі, Ман.

Мірта Друль, голова **Розалія Пелешок,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", членкам усіх відділів і нашим прихильникам

бажає

ЖІНОЧЕ Т-ВО ім. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
ВІДДІЛ у ВІННІПЕГУ

Марія Кушнірик, голова **Василина Кутна,** секр. рек.

Відділ ім. О. Басарабової в Геффорд

бажає

Центральній Управі Союзу Українок,
Членству по відділах, редакції „Промінь"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

П. Барабаш, голова **Марія Д. Калин,** секр.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ 1971 РОКОМ
вітають
всіх своїх клієнтів і приятелів
Dr. and Mrs. E. CYMBALISTY
CHIROPRACTOR
12—1st Ave. **Yorkton, Sask.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
Mrs. ANNE ESOPENKO
79—1st Ave. **Yorkton, Sask.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає своїм покупцям
YORKTON FLORISTS LTD.
Flowers for all occasions
N. K. McKEEMAN, Manager
12 B First Avenue **Yorkton, Sask.**

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
вітає своїх покупців і приятелів
YORKTON PHARMACY
YORK CITY PLAZA
GEORGE DROBOT
20 Broadway E. **Phone 783-8881**
Yorkton, Sask.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
вітає
всіх своїх клієнтів і приятелів
Юрій Петришин — Адвокат і Нотар
GEORGE PATRICIAN, B.A., LL.B.
1—23 Broadway E. **Phone 783-4435**
Yorkton, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
всім своїм покупцям і приятелям
PARK ALLEN DRUGS LTD.
Broadway Park Shopping Plaza
ALLEN J. KACHUR
Yorkton, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
YORKTON BROADWAY AGENCIES LTD.
Insurance — Real Estate — Loans — Rentals
Yorkton, Sask. **Phone 783-4185**
Serving Yorkton and district since 1945.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
YOUR MUTUAL LIFE MAN
MICHAEL RUSNAK
83 Victor Place **Phone 783-2514**
Yorkton, Sask.

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
від
SASKATCHEWAN
CO-OP CREAMERY ASSOC. LTD.
50 Myrtle Ave. Yorkton, Sask.

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
засилає своїм покупцям
Canada Safeway Ltd.
Yorkton, Sask.
For quality meats and garden fresh produce plus everyday low, low prices shop at your friendly Safeway Store Broadway & Maple. Plenty of free parking.
MEL WEINMASTER, Manager

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилають

SHEPHERD ADAMSON AGENCIES

INSURANCE — REAL ESTATE — TRAVEL SERVICES

2nd Avenue N., Yorkton, Sask.

George Sletten & Jim Virginia Wereschuk
Joe Ratusniak

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

PARKLAND INSURANCE & TROFANENKO REALTY

ALL CLASSES OF INSURANCE

M. B. TROFANENKO

57 Broadway E., Yorkton, Sask.
Phone Office — 783-4498 Res. — 783-2713

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

GEO. and LENA GABORA
Yorkton, Sask.

Центральній Управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", всім членкам Союзу та їх родинам і всьому українському народові в Канаді і по всьому світі.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилає

A. "ALF" PROCYSHYN

GENERAL INSURANCE ADJUSTER

47 Broadway E. Yorkton, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
своїм клієнтам і приятелям

Dr. and Mrs. JOHN LUCKEY

OPTOMETRIST

7 Broadway E. Yorkton, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
своїм покупцям і приятелям

MacDONALD'S CONSOLIDATED LTD.

138 Myrtle Ave. Phone 783-3624
P. O. Box 428 Yorkton, Sask.

Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового 1971 Року
бажає

ZELLER'S COUNTY FAIR

YORKTON, SASK.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є
Товариство Українців Самостійників
відділ в Йорктон, Саск.
Юрій Скварчук, голова **Н. Стратійчук,** секр.
Н. Р. Волощук, касир

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
засилає своїм покупцям
BLACK'S CYCLE & SPORTING GOODS
E. W. BLACK, Prop.
Bicycles • Sporting Goods • Repairs
211 Main St. S. **Telephone 638-4751**
DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є
своїм клієнтам і приятелям
Dr. B. TOLCZYNSKI
EYE, EAR & NOSE
5 Dunlop Block **Yorkton, Sask.**

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
вітає своїх покупців і приятелв
FARMERS' STORE
DAUPHIN ONLY GENERAL MERCHANT
Telephone 638-4141 **Dauphin, Man.**
Властитель, БОГДАН ГРИНЬКІВ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є
AVCO FINANCIAL SERVICES
A. DRUHL , Manager
YORKTON SHOPPING PLAZA
P. O. Box 637 **Yorkton, Sask.**

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
вітає своїх покупців
RUFF'S FURNITURE CO. LTD.
T. V. SALES & SERVICE
ELECTRICAL APPLIANCES
Home Furnishings — Broadlooms
Buchanon Ave. **Phone 638-6225**
DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є
Marimac Fabrics — Bernina Sewing Machines
Custom made drapes — Exclusive fabrics
MARY MacCOLL, Mgr.
32 Broadway E. **Phone 783-5311**
Yorkton, Sask.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає своїм покупцям
MARTIN MOTORS LTD.
Box 220
DAUPHIN, MANITOBA
Your Datsun Dealer Complete Service Facilities.
305 Main St. South **Phone 638-4026**
Dauphin, Manitoba

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
своїм клієнтам і приятелям
AVALON STUDIO
Photographers — Camera Supplies
TOWER THEATRE BUILDING
STAN and ANNE STAKIW **Yorkton, Sask.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є
своїм клієнтам
CLINTON M. BINGHAM
OPTOMETRIST
1 - 120 Main St. N. **Dauphin, Manitoba**
Phone 638-4441

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є
своїм покупцям
MODEL LADIES' WEAR
113 Main North
DAUPHIN — MANITOBA
Phone — 638 - 3291

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилає
LP
Love & Persson Agencies Ltd.
24 - 2nd Ave. N. E.
DAUPHIN, MANITOBA
"SERVICE IS OUR POLICY"

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим покупцям від
SCOTTS
HARDWARE — FURNITURE
116-118 Main Street North Phone: 638-3131
DAUPHIN, MANITOBA

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
від
ROBSON'S DRUG STORE
DRUGS & PRESCRIPTIONS
P.O. Box 93 Phone 638-4009
217 MAIN ST. N. DAUPHIN, MAN.

З РІЗДВОМ СВЯТИМ і НОВИМ РОКОМ
вітає своїх покупців і приятелів
STITT'S DRUG STORE LTD.
"Your REXALL Store"
638-3770 — TELEPHONES — 638-3147
(Business) (Residence)
214 MAIN St. N., — DAUPHIN, MAN.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
від
PARKLAND REGIONAL DEVELOPMENT CORPORATION
21-3rd Avenue, N.E. Telephone 638-5957
DAUPHIN, MANITOBA
Mr. R. R. W. Kinney, General Manager

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає
DAUPHIN MUSICAL SUPPLIES
14-1st Avenue, North West Dauphin, Manitoba
TV — Radios — Records — Tape Recorders
Cash Registers — Typewriters
Adding Machines — Electrical Appliances
Movie Projectors — Cameras and Supplies
Furniture

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає
DIXON'S PAINT & FLOORING LTD.
LINOLEUM — TILES — CARPETS
Pittsburg Paint
Painting and Flooring Contractor
221 Main St. S. Phone: 638-4769
DAUPHIN, MANITOBA

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
бажає
MURDOCH
CHEVROLET OLDSMOBILE LTD.
Box 520, 831 Jackson Telephone 638-4949
Dauphin, Manitoba

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажають
TOWERS HOTEL
MODERN COFFEE SHOP and DINING ROOM
Furnished Rooms & Suites with Baths
your Hosts John-Bill & Merv Baron
203 Main St. S. Phone 638-431
DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
BRETT'S GIFTS & STATIONERS LTD.
English Bone China, Office Supplies,
School Supplies, Fine Stationery,
Ceramic, Pottery, etc.
Phone 638-4812 220 Main St. North
DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
GORDON
BOULEVARD
MOTOR HOTEL
Deluxe Rooms, TV - $5.50 and up
MIXED BEVERAGE ROOM — RESTAURANT
AMPLE FREE PARKING **Phone 638-4410**

Найщиріші Святочні Привітання
від
R. G. SNODGRASS
Your credit jeweller.
For gifts that last visit your jeweller
303 Main St. N., Phone 4301
DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
KARL'S PHOTO STUDIO
DAUPHIN, MANITOBA

З Різдвом Христовим і Новим Роком

вітає своїх клієнтів і приятелів

Dr. V. L. WATSON

DENTIST

10-2nd Ave. N.W., Telephone 638-3701

DAUPHIN, MANITOBA

Найкращі Святочні Побажання

від

DAUPHIN HERALD CO. LTD.

and

PARKLAND ENTERPRISE

Entrust your job Printing to the care of your Newspaper Industry

NORTHWESTERN MANITOBA LEADING WEEKLY NEWSPAPER

18-2nd Ave. N.W., Tel. 638-4420

DAUPHIN, MANITOBA

Найщиріші Святочні Побажання

від

THE BANK OF NOVA SCOTIA

G. D. TEMPLE, Manager

Dauphin, Man. Phone 638-3011

Money in the Bank gives you a nice warm feeling — Put it there and let it grow.

З Різдвом Хистовим і Новим Роком

вітають своїх покупців

HIGHWAY STORE (GROCERY)

8 BUCHANAN DAUPHIN, MANITOBA

Nick and Ann Shwets

Редакції „Промінь" й усім членкам Союзу

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ТА ВЕЛИКИХ УСПІХІВ

желають членкині відділу ім. Л. Українки в Давфині, Манітоба

Ольга Кізь, голова **Анна Чайковська,** кор. секр.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

EDWARD W. DEMKIW, B.A., L.L.B.

BARRISTER and ATTORNEY-at-LAW

Phone Bus. 638-6278 Res. 638-3136

16-2nd Ave. N.E. Dauphin, Manitoba

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

DAUPHIN PHARMACY

DRUG AND PRESCRIPTION SERVICE

R. J. Robinson, B.S.P.

Phone 638-4381 Res. 638-6147

203 MAIN ST. N., DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім нашим покупцям і прихильникам

THE FASHION SHOPPE (DAUPHIN) LTD.

Rzesnoski & Tucker

Ladies' Ready to Wear

Phone 638-4041 212 Main St. N. Dauphin

Найкращі побажання Веселих Свят і Щасливого Нового Року

засилає

DAUPHIN SHEET METAL

Refrigeration and Appliance Service Limited

Lennox Automatic Heating

PHONE 638-3622 518 MAIN STREET SOUTH

DAUPHIN, MANITOBA

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

CENTRAL MEAT & COLD STORAGE

MEATS — GROCERIES — FRUITS

INDIVIDUAL FOOD LOCKERS

Andy Newton, Prop.

27-2nd Ave. N.W. Phone 638-3921

DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім нашим покупцям і приятелям від

DAUPHIN DEPARTMENT STORE LTD.

THREE FLOORS OF FAMILY SHOPPING

Main St. North Phone 638-4532

Dauphin, Manitoba

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім нашим покупцям і приятелям від

THE PEOPLE'S STORE

(DAUPHIN) LTD.

H. A.. Breslaw — I. H. Breslaw

PHONE 638-4461 DAUPHIN, MAN.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

від

GOLDEN GUERNSEY JUG STORE

For Your Convenience Our Delicious GOLDEN GUERNSEY MILK PRODUCTS

Main Street, South Dauphin, Man.

BE SURE THE GOLDEN GUERNSEY TRADE MARK IS ON THE CAP

УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-ПРАВОСЛАВНА ГРОМАДА СВ. ЮРІЯ В ДАВФИН, МАНІТОБА, ВІТАЄ БЛАЖЕННІШОГО ВЛАДИКУ МИТРОПОЛИТА ІЛАРІОНА, ВСІХ НАШИХ ВЛАДИК, КОНСИСТОРІЮ У.Г.П.Ц. В КАНАДІ, ВСЕ ДУХОВЕНСТВО ТА ВІРНИХ ЦЕРКВИ, КОЛЕГІЮ СВ. АНДРЕЯ, ЯК І РІВНОЖ СКЛАДОВІ ОРГАНІЗАЦІЇ СУС — ТУС — СУК — СУМК — СУНД, ЯК І ПРЕСИ „ПРОМІНЬ", „ВІСНИК" ТА „УКРАЇНСЬКИЙ ГОЛОС" І ЇХ РЕДАКТОРІВ ТА ПРАЦІВНИКІВ. БАЖАЄМО ВСІМ НАЙКРАЩИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ.

ГРОМАДА СВ. ЮРІЯ В ДАВФИНІ.

Radio Station CKDM 730 ON YOUR DIAL
DAUPHIN, MANITOBA

засилає

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім слухачам та всьому громадянству

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

FOUNTAIN OF FLOWERS

Specializing in Artificial Sprays and Wreaths at Reasonable Prices

177 OAK STREET PHONE 638-4601
DAUPHIN, MANITOBA

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім нашим приятелям і всьому українському народові

SNEATH-STRILCHUK

Funeral Service Ltd.

DAUPHIN, MAN.

Pres. W. Strilchuk

Ste. Rose Memorial Chapel Ltd.

Roblin Memorial Chapel Ltd.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

ROBERT H. SZEWCZYK

BARRISTER, SOLICITOR & NOTARY

18-2nd Avenue N.E. Dauphin, Manitoba
Tel.: Bus. 638-6848 Res. 638-6861

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ

вітає

своїх покупців і приятелів

Inter City Gas Utilities Ltd.

28-1st Ave. N.E. 24 Hr. Service
Phone 638-6304
DAUPHIN, MANITOBA

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

JOHN GARDNER & SON LTD.

MEN'S WEAR & SHOES

Phone 638-4831

223 Main St. N. Dauphin, Manitoba

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

COMMUNITY INN

15 fully modern rooms with baths
licensed dining room

TONY MAZUR — MANAGER

104 Main St. N., Phone: 638-4311
DAUPHIN, MANITOBA

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
вітає своїх покупців і приятелів

J. BUCKWOLD & SONS

FURNACE FUEL OILS — COAL & WOOD —
FURNACE FUTL OILS —

17-1st Avenue S. W. Dauphin, Man. Phone 3800

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

BAY ELI LTD.
MEN'S SMART CASUAL CLOTHES
SPORTSWEAR — WORK CLOTHES
COMPLETE MEN'S SHOE SERVICE

117 Main N. Ph. 638-4001
Dauphin, Man.

Веселих Свят і Щасливого Нового року
бажає

FORD
ALLARD MOTORS LIMITED
IMPERIAL ESSO SERVICE STATION

PHONES: Sales 638-4157 Service 638-4147 Body Shop 638-3691
P.O. Box 190 Dauphin, Man.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

HAZELL FLORAL Co.
Flowers for all occasions
DAUPHIN, MANITOBA
Phone 8-4681 506 Main St. S.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає своїм читачам

THE DAILY BULLETIN
PUBLISHED BY BULLETIN PUBLICATIONS LIMITED
20 Memorial Boulevard
Ph. 638-6140 Dauphin, Manitoba

Найщиріші Святочні Побажання
від

JOHNSTON, JOHNSTON, JOHNSTON & OLIPHANT
Barristers, Solicitors and Notaries

11-2nd Avenue, N.E., DAUPHIN, MAN.
P.O. Box 551 Phone 638-3211

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає

FISHER AGENCIES
Insurance, Real Estate & Travel
Planned Tours — Accommodations

5—2nd Ave. N.W. Phone 638-3171 or
DAUPHIN, MANITOBA 638-6007

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

KING'S HOTEL
ROOMS WITH BATH — RADIO — TELEPHONE
Parking — Dining Room — Buffalo Lounge
Convention or Banquet Facilities
204 Main N. Phone 638-3620
DAUPHIN, MANITOBA

Найщиріші Святочні Побажання
від

RISLEY PLUMBING & HEATING LTD.
SALES AND SERVICES — PHONE 638-3998
LICENSED GAS AND OIL BURNER INSTALLATION
113 Main St. South Dauphin, Manitoba

Найкращі побажання
Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає

NEILL'S JEWELLERY LTD.
208 Main St. N. Box 329
DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

DAUPHIN SUPR SAVR
YOUR SOLO STORE
We're here to serve you every day
of the week 10 A.M. to 10 P.M.
ORVAL & MARIE BARKER
Phone 638-3408 Dauphin, Man.

Найкращі Святочні Привітання
від

RODGERS & SON LIMITED
CANADA DRY
Old Dutch Foods Distributors
Pells Restaurant Supply (division)
128-1st Street N.E. — Dauphin, Man.
Phone: 638-3910
44-10th Ave. — Portage La Prairie, Man.
Phone: 857-6888

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
всім своїм клієнтам і приятелям
LAKETOWN HOTEL
Saltcoats, Sask.
SOZAN and HELEN MALINSKY

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилає
всім своїм клієнтам і приятелям
STANLEY KYBA
АДВОКАТ і НОТАР
Canora, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
всім членкам Союзу, редакції „Промінь"
і його читачам
ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. Л. УКРАЇНКИ
в Транскона, Ман.
Василина Савчук, голова **А. Гудима,** секр.

Heritage Savings & Trust Company extends its best wishes to the readers of Promin for the Christmas season.

Offices at 10166-100 St.
EDMONTON, ALTA.
Telephone 429-6656

Найсердечніші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилаємо всім нашим приятелям і знайомим
АНАСТАЗІЯ і СТЕФАН МИСАК,
Едмонтон, Алта.

Дирекція Інституту Св. Івана в Едмонтоні
бажає
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
управам і членству всіх складових організацій СУС, зокрема всім членам і прихильникам Інституту Св. Івана, редакції й читачам „Променя", й загально всьому українському суспільству.
Річард П. Самоїл, голова **Леся Л. Мілн,** секр.
Юрій Н. С. Загарія, Ректор.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
PARK MEMORIAL LTD.
9709-11 Ave., Ph. GA 2-2331, GA 4-1633
EDMONTON, ALTA.
Відділи в містах:
Lamont, Smoky Lake, Vegreville, Myrnam, Vilna,
Mayerthorpe, Wildwood — Alberta.

ВСІМ НАШИМ ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
пересилаємо найсердечніші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого та успішного
НОВОГО РОКУ
UKRAINIAN BOOK STORE
10205-97 Srteet — Edmonton, Alberta
Phone: GA 2-4255
Найбільший вибір книжок, рекордів, музичних нот та стінних календарів.
Пишіть по безплатні каталоги: книжок, рекордів, календарів.

Заряд і членки відділу при Катедрі Св. Івана в Едмонтоні

бажають

редакції „Промінь", центральній управі Союзу Українок Канади, усьому нашому членству та українському народові

Веселих Свят

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і світлих успіхів

у НОВОМУ 1971 РОЦІ!

Надія Боднар, голова

Наталка Мельничук, кор. секретарка

Найкращі побажання

Веселих Свят

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і щасливого

НОВОГО РОКУ

від

THE INDEPENDENT WHOLESALE LIMITED

WHOLESALE GROCERS

10326 - 107 Street **Edmonton, Alta.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

СЕРГІЙ РАДЧУК — АДВОКАТ і НОТАР

(Serge Radchuk, LL.B., LL.M.)

Suite 300

209 Notre Dame Ave. (at Portage Ave.)

WINNIPEG 2, MAN. PHONE 942-0448

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

всім своїм клієнтам і приятелям

RATUSKI & KRIPIAKEVICH

Barristers & Solicitors

600 Paris Bldg., Phone 942-0157

WINNIPEG 2, MAN.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

JENNY'S CATERING

Mrs. J. J. Nimchuk

287 Moncton Ave., Phone 667-0283

WINNIPEG 15, MAN.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ від

SWYSTUN & ASSOCIATES

LAW OFFICES

1108 Richardson Bldg. **Tel. 947-1331**

WINNIPEG 1, MAN.

W. M. Swystun, LL.B., LL.M.

D. C. L. Nyznik, LL.B.

S. D. Sarbit, B.A., LL.B.

S. Billinsky, Notary Public.

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

всім своїм приятелям і клієнтам

Д-р Михайло А. Ласько

(ДЕНТИСТ)

573 Mountain Ave. Phone 589-3190

WINNIPEG 4, MANITOBA.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

і НОВИМ 1971 РОКОМ

вітаємо

всіх своїх клієнтів і прихильників

і ввесь український народ

МАРІЯ А. ВАВРИКОВ, К. Р.

WAWRYKOW & OGARANKO

Barristers, Solicitors and Notaries Public

544 Selkirk Ave., Winnipeg 4, Man.

Phone: 589-8339

Найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

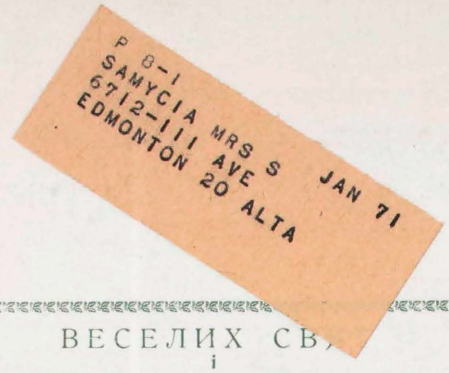
засилає

N. STRASHOK & Co.

— ACCOUNTANT —

773 Burrows Ave., Winnipeg 14, Man.

Phone 589 - 5410



ВЕСЕЛИХ СВ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

читачам „Променя"

ВЗАЇМНА ПОМІЧ,

UKRAINIAN FRATERNAL SOCIETY OF CANADA
FRATERNAL LIFE INSURANCE
235 McGregor St. **Tel. 586-1364**
WINNIPEG.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім нашим покупцям і прихильникам

від

M. & S. MEAT MARKET

915 Main St., Tel. 942-4924
Winnipeg 4, Man.

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ

від

CROPO FUNERAL CHAPEL

TELEPHONE: 586-8044

N.W. Main at Luxton, Winnipeg 4, Man.

Thomas B. Cropo — president

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає всім своїм клієнтам

Я. О. Масцюх

АДВОКАТ і НОТАР

Заступає в справах судових, цивільних і карних.
Полагоджує маєткові справи.

613 McIntyre Blk. **Office Phone WH 3-0416**
Winnipeg, Man. **Res. Phone JU 6-3974**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є
всім членам, прихильникам і всьому українському
народові в Україні й у світі

ОЩАДНА КРЕДИТОВА СПІЛКА „КАРПАТІЯ"

Вступайте в члени і користайте з наших услуг!

CARPATHIA CREDIT UNION SOCIETY LIMITED

864 Main St. **Phone: 586-8196**
WINNIPEG 4, MAN.

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
всім нашим покупцям, українському
громадянству та всьому
нашому народові
б а ж а є

MONTREAL FUR CO.

FUR COATS MADE TO ORDER, REMODELLED
CLEANED and STORED
S. Kushnir, Prop. **502 Selkirk Ave.**
Phone JUstice 9-4445 **Winnipeg 4, Man.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

K. BILESKI

870 Kildonan Drive Phone ED 4-7842
WINNIPEG